



هذیه دکتر یحیی مهدوی

اشارات دانشگاه تهران

۱

۱۳۸

مصنفات

افضل الله بن محمد مرتضى كاشانی

تصحیح و اهتمام

مجتبی منوی و یحیی مهدوی

دور رساله

مدارج الکمال و

ره انجام نامه

طهران ۱۳۲۱

چاپخانه مجلس



اشارات دانشگاه تهران

هزیه دکتر یحیی مهدوی

۱۳۸

۱

مضافات

افضل الدين مجمل من في كاشاني

تصحیح و اهتمام

مجتبی مینوی و یحیی مهدوی

جلد اول

مشمول بر هفت رساله

طهران ۱۳۳۱

چاپخانه مجلس

با همه کوششی که سالهاست مقامات مختلف فرهنگی و از جمله دانشگاه تهران برای طبع و نشر آثار بزرگان علم و ادب ایران و نقل علوم و معارف جدید بزبان فارسی بعمل آورده اند هنوز بجرأت میتوان گفت که کار نا کرده در این زمینه بسیار است و همت و کوشش فراوان باید تا جویندگان دانش بتوانند همه اصول معارف بشری را بزبان فارسی بیابند و ازان بهره مند شوند.

بنا بر این بر همه کسانی که آرزو مند ترقی فرهنگ کشور خویشند واجب است که در این راه از بذل مال و صرف همت دریغ نوززند و هر يك بقدر وسع و طاقت خدمتی را بر عهده بگیرند.

آقای دکتر یحیی مهدوی استاد فلسفه در دانشکده ادبیات طهران از دانش پژوهانی هستند که در این راه پیش قدم شده اند، چه از سال ۱۳۲۲ تمام حقوق و مزایائی را که در مقابل خدمت استادی بایشان تعلق میگردد برای طبع و نشر کتب فلسفی و اعطای جایزه بهترین دانشجوی این رشته بدانشگاه تهران هدیه کرده اند و شورای دانشگاه در یکصد و سی و هشتمین جلسه خود مورخ ۱۴ دیماه ۱۳۲۲ این هدیه گرامی را پذیرفته و برای این اقدام پسندیده و سودمند فرهنگی از ایشان سپاسگزاری کرده است.

اینک که نخستین شماره کتابهای مزبور منتشر میشود اینجانب موقع را مناسب میدانم که يك بار دیگر شخصاً و از جانب دانشگاه تهران و همه علاقه مندان بفرهنگ این همت بلند و دلبستگی بدانش و فرهنگ را در ایشان بستايد و از هدیه ایشان سپاسگزاری کند. امیدوار است که این اقدام برای عموم کسانی که بترقی فرهنگ کشور دلبستگی دارند سر مشق پسندیده ای باشد.

رئیس دانشگاه - علی اکبر سیاسی

دیباچه

مصنّف این مجموعه رسائل یعنی افضل الدین کاشانی از آنها بوده است که کمال آدمی را در زندگانی عقلانی و روحانی میدانند و زندگانی طبیعی و حسی او را هیچ می شمارند و معتقدند که غایت سعادت و اعلی مرتبه نفس ناطقه معرفت صانع و صفات کمال او و تنزه او از نقصان است از راه تحقیق در آثار و افعالی که از او در آغاز آفرینش و انجام آن صادر شده است و خواهد شد، ما کیستیم و از کجا آمده ایم، اینجا بچه کار آمده ایم و چگونه باید رفتار کنیم، بکجا میرویم و چه میشویم.

فلسفه یونانی که با اصول مسیحیت و آراء فلاسفه اسکندرانی یا حکمای نو افلاطونی آمیخت همینکه بعالم اسلام سرایت کرد و بامعتقدات اسلامی و آراء و افکاری که از نواحی دیگر آمده بود ترکیب یافت اهل حیات عقلانی و روحانی را در ممالك اسلام بچهار قسم منقسم ساخت: فلاسفه مشائی، متکلمین متشرّع، عرفای صوفی، حکمای اشراقی. سید شریف جرجانی این تقسیم را چنین بیان می کند (حاشیه بر شرح مطالع الانوار (۱)): برای معرفت مبدا و معاد دوراه موجود است، یکی راه استدلال و نظر، دیگری راه ریاضت و مجاهدت. از پیروان طریقه استدلال و نظر آنها که خود را بدینی از ادیان منتسب می کنند متکلمین خوانده میشوند، و آنها که از دین هیچ پیغمبری متابعت نمی کنند فلاسفه مشائی شمرده میشوند؛ و از پیروان طریقه ریاضت و مجاهدت آنها که باحکام شریعت پای بندند صوفیه خوانده میشوند، و آنها که چنین قیدی ندارند حکمای اشراقی نامیده میشوند.

شاید بهتر این باشد که بگوئیم این چهار فرقه در این امر همه متفقند

که این عالم مشهود و مرئی را صانعی مستور و نامرئی است، لکن فیلسوف مثائی و متکلم متشرع آفریننده را ماورای مصنوعات و مخلوقات او میدانند و برای ادراک کُنه ذات و معرفت صفات او عقل خود را بکار می اندازند، با این تفاوت که فیلسوف بین خود و خالق خود برابطی و رسولی احتیاج ندارد و علم و عقل را برای یافتن راه شناسائی او کافی می شمارد، اما متکلم قول خویش را بقول ارباب وحی و الهام ربّانی مستند می کند؛ و حکیم اشراقی و صوفی عارف هر دو از برهان و حجت بی نیازند و ایمان قلبی و علم یقینی بوجود صانع حاصل کرده اند، و هر دو او را در آثار خلّاقیت خود حاضر و با آنها مجتمع میدانند و خویشان را مستقیماً با خالق خود مربوط می شمارند، با این تفاوت که حکیم اشراقی با اصول علمی و مبادی فلسفی معتقد است و لزومی بمتابعت از آئین و دین خاصی حسّ نمی کند، اما عارف صوفی در عین اینکه هنگام لزوم از تأویل ظواهر آیات و پیروی از معنای باطنی ابائی ندارد تعبداً با آداب و احکام شریعت عمل می کند، و در معرفت باری پای استدلال را لنگ پنداشته می گوید که «در ادله تفاوت بسیار می افتد، تا کفار و ملاحده و فلاسفه هر کس آن کفر که دارد بدلیل دارد، و چون ادله متعارض شود قبول یکی واجبتر نیست از یکی» (مرصاد العباد نجم الدین رازی (۱)).

در اواخر قرن پنجم و اوایل ششم که قوّت باطنیان اسماعیلی بکمال بود، و حکمت اشراقی هنوز نضجی نگرفته بود خواجه حکیم ابوالفتح عمر بن ابراهیم الخیّامی در رساله موجزی که در علم کلیّات بفارسی بنام فخر الملک انشا کرد تقسیم بچهار گروه را چنین بیان کرده است:

«طالبان شناخت خداوند سبحانه و تعالی چهار گروه اند: اوّل متکلمان اند

که ایشان بجندل و حجت‌های اقناعی راضی شدند و بدان قدر بسنده کردند در معرفت باری عزّاسمه؛ دوّم فلاسفه و حکماوند که ایشان بادلّه عقلی صرف در قوانین منطقی طلب شناخت کردند، و هیچ‌گونه بادلّه اقناعی قناعت نکردند، لیکن ایشان نیز بشرایط منطوق وفا نتوانستند کرد، و ازان عاجز آمدند؛ سیم اسماعیلیان اندو تعلیمیان، که ایشان گفتند که طریق معرفت جز اخبار مخبر صادق نیست، چه در ادلّه معرفت صانع و ذات و صفات وی اشکالات بسیار است و ادلّه متعارض و عقول دران متحیر و عاجز، پس اولیتر آن باشد که از قول صادق طلبند؛ و چهارم اهل تصوّف بودند که ایشان بتفکّر و اندیشه طلب معرفت نکردند، بلکه بتصفیه باطن و تهذیب اخلاق نفس ناطقه را از کدورت طبیعت و هیأت بدنی^(۱) منزّه کردند، چون این جوهر صافی گشت و در مقابله ملکوت افتاد صورتهای آن بحقیقت در آن جایگاه پیدا شود بی هیچ^(۲) شگّی و شبهتی، و این طریق از همه بهتر است، که هیچ کمالی از حضرت خداوند مبخول به نیست، و آن جایگاه منع و حجاب نیست، پس هر آنچه آدمی را بیود از جهت کدورت طبع باشد، چه اگر حجب زایل شود و حایل و مانع دور گردد حقایق چیزها چنانکه باشد پیدا شود...^(۳)

قوّت مذهب اسماعیلی و روش فلسفی باطنیان نزاری که با قدرت سیاسی و قتل‌های ناگهانی توأم شده بود، هم بسیاری از عقلا و اهل تفکّر را مجذوب خود کرده بود و هم مخالفین شدیدی پیدا کرده بود، و یگانه قدرتی که با آن مقاومت میتوانست کرد عرفان و تصوّف بود، و بی جهت نیست که غزالی و خیّام که هر دو فرقه باطنیه را طرد و طعن می کردند، ب عرفان و تصوّف دلبستگی داشتند. پیش از ایشان ابن سینا، و در عصر ایشان خواجه نظام الملک، و اندکی دیرتر

(۱) ظاهر آ: سیئات بدنی. (۲) در اصل: بهیج.

(۳) نسخه بیاضی کتابخانه ملی طهران مورخ ۶۵۹.

عین القضاة همدانی هم مقام عرفارا بلند می‌شمردند و شیفته تصوف شده بودند . بطور کلی می‌شود گفت که در ایران همیشه ، و بالخصوص در دو قرون پنجم و ششم هجری ، جماعتی از بزرگان بوده‌اند که در عین تعلق نیکی از این چهار طریقت علاقهای هم نیکی از طریقه‌های دیگر داشته‌اند ، و بالأخص طریقه تصوف و عرفان مورد احترام و عشق ورزی جمعی از متکلمین و اصولیین و فلاسفه و حکمای آلهی بوده است (۱) و صبغه خاصی با فکار و مؤلفات این جماعات میداده است .

افضل الدین محمد بن حسن مرقی کاشانی مشهور به بابا افضل

از قبیل این دسته اخیر از حکماست ، یعنی عالمی حکیم و عارفی شاعر و دبیری فصیح بوده است که عمده عمر خود را در قرن ششم هجری گذرانده است و در اوایل قرن هفتم هجری در گذشته است . تاویل آیات و احادیث در آثار قلمش چنان فراوان است که شاید بتوان تصور کرد که از باطنیه بوده است ، بالخصوص که خواجه نصیرالدین طوسی در آن زمان که در دستگاه اسماعیلیان میزیسته است در رساله‌ای که با اسم « سیر و سلوک » منتشر شده است باطنی شدن خویش را نتیجه شاگردی در پیش یکی از تلامذه افضل الدین قلم داده است . مجموعه رسائل و مکاتیب و تقریرات و اشعار بابا افضل بواسطه فصاحت و شیرینی و ذوق و حال مخصوصی که دارد همواره مطلوب خواص بوده است و نسخی از آنها که در قرون اخیره کتابت شده است فراوان است و بعضی از رسائل و قسمتی از اشعار او چاپ هم شده است ، اما نسخ قدیم و معتبر از مصنفات او ، و چاپهای صحیح بی تصرف از رسائل و اشعار او بالنسبه نادر است . صدیق بزرگوار و دانشمند نگارنده جناب آقای دکتر یحیی مهدوی در یکی از سفرهائی که در طلب علم بشهر استانبول کردند مجموعه قدیم و معتبری از بعضی از رسائل و مکاتیب و

(۱) حتی ارباب سیاست هم اگر اهل تفکر و ادب و شعر بودند از این دلبستگی خالی نبودند .

اشعار افضل الدّین در کتبخانه نور عثمانیه یافتند و عکس آن را گرفتند، و از آنجا که علاقه قدیم و شدید بنده را بآثار قلم این حکیم شیرین بیان میدانستند پیشنهاد کردند که باتفاق بتصحیح و طبع آنها همت بگماریم، و برای مصارف چاپ آن هم با موافقت اولیای محترم دانشگاه محلّ وجوه موقوفه خود را تعیین نمودند. از دوستان ارجمند و مشوّقین معرفت هم نسخی که داشتند بامانت گرفته شد. نسخه‌ها را با هم مقابله کردیم و آنجا که برای ریخته خامه افضل الدّین اصول عربی نیز درست بود از آنها نیز استفاده کردیم. منتهای کوشش ما صرف این شد که این منشآت فصیح بلیغ شیرین را از تحریفاتی که بر آنها طاری شده بود منزّه کنیم و مصنّفات حکیم را بنزدیکترین صورت بوجهی که از کَلک او صادر شده بوده است در آوریم و بچاپ برسانیم. اگر در صحیح خواندن بعضی از کلمات و تشخیص قراءت ارجح از میان وجوه مختلف مرتکب سهو و اشتباهی شده باشیم امیدواریم که انتقادات درست و دور از غرض مردان علم و ادب که پس از انتشار این جلد اوّل با اطلاع ما خواهد رسید خطایاو نقایص را بر طرف سازد. بطبع جلد دوّم که مشتمل بر بقیّه مصنّفات فارسی افضل الدّین و ترجمه حال او و نقّادی مصنّفات او و فهرستهای لازم و فرهنگ لغات و اصطلاحات خاص خواهد بود عن قریب مبادرت خواهیم کرد.

طهران، تیرماه ۱۳۳۱

مجتبی مینوی



مرقد بابا افضل در مرق

فهرست رموز نسخ

اصل ، نسخه نورعثمانیه در استانبول بشماره ۴۹۳۱ مورخ ۶۷۴ بوده است که انتهای صفحات آن را در این چاپ بیک خط سیاه عمودی نشان داده ایم و شماره صفحه بعد را که بعد از آن خط شروع می شود در کنار صفحه بأرقام فرنگی (با حرف a برای روی ورق و حرف b برای پشت ورق) تعیین کرده ایم . هر هفت رساله ای که در این جلد اول موجود است بهمین ترتیب در نسخه نورعثمانیه آمده است . اصل عربی که در حاشیه بعضی از صفحات نام برده شده است نیز اشاره بهمین نسخه است که اوراق ۱ تا ۸۵ آن محتوی برچهار رساله عربی است : ۱ ، رساله ای در منطق ظاهرآ بنام العلم والتّطق ، که در جلد دوم این مجموعه ازان بحث خواهیم کرد ؛ ۲ ، رساله زجر النفس یا ينبوع الحیاة ادریس نبی (یا هرمس المثلث بالحکمة) که ترجمه فارسی آن ریخته خامه بابا افضل است ، ۳ ، رساله مدارج الکمال که ظاهرآ بابا افضل آن را هم بعربی نوشته بوده است و هم بفارسی ؛ ۴ ، رساله بّفاحة ارسطو که باز بابا افضل بفارسی ترجمه کرده است .

غیر ازین نسخه های دیگری که مورد استفاده شد از این قرار است :

برای مدارج الکمال :

ن : نسخه آقای سعید نفیسی استاد دانشگاه طهران که مجموعه ای از رسائل باباست ، تاریخ ندارد ولی از نسخ قرن یازدهم هجری بمنظر میرسد ؛
ت : نسخه ایست بخط خود آقای نفیسی ، منقول از نسخه متعلّق باین بنده محبتی مینوی ، که آن نیز منقول از نسخه مرحوم حاج سید نصرالله تقوی بود . نسخه بنده مجموعه نزدیک بکاملی است از رسائل و مکاتیب و تقریرات منشور افضل الدّین که بالفعل دسترس بدان نداشتم و بالتّمام منقول بود از مجموعه ای که

مرحوم تقوی برای خود نویسانیده بودند، و آن مجموعه را نیز نتوانستیم برای مقابله و استفاده بدست بیاوریم؛

ب- : نسخه جنگ بالنسبه جدیدی متعلق باقای دکتر مهدی بیانی مدیر کتابخانه ملی طهران، و نسخه مدارج الکمالی که در این جنگ مندرج است ملخص یعنی عبارات منتخبه است.

برای ره انجام نامه :

ن- : همان مجموعه سابق الذکر آقای سعید نفیسی؛

ب- : نسخه مجموعه ای از رسائل متعلق باقای دکتر مهدی بیانی، غیر از جنگ سابق الذکر، و کتابت آن در ۱۰۶۸ در شهر سورت شده است و بخط جمال الدین طباطبائی است.

برای سازو پیرایه شاهان بر مایه :-

ن- : همان مجموعه سابق الذکر آقای نفیسی؛

ب- : همان مجموعه آقای دکتر بیانی مورخ ۱۰۶۸ که ذکر شد؛

بی- : نسخه جدیدی مورخ ۱۳۲۹ که آن نیز متعلق باقای دکتر بیانی است، و از برای ينبوع الحیاة نیز مورد استفاده شد.

برای رساله تفاحه :

ن- : مجموعه سابق الذکر آقای نفیسی؛

ج- : نسخه چاپ سابق طهران (باسم کتاب تفاحیه)، چاپ کننده : حسین بن محمود اصفهانی ملقب بمبصر السلطنه، که رساله سابق الذکر را هم بنام «پیرایه شاهان» بطبع رسانیده است، ولی ازان، چون بموقع بدست ما نرسید، استفاده نکردیم؛ اصل عربی تفاحه در مجله المقتطف (۱۹۱۹ و ۱۹۲۰) منتشر شده است، ولی در طهران این دوره های مجله مذکور را بدست نیاوردیم؛ شصت

سال پیش ازین هم متن همین ترجمه فارسی افضل الدین با ترجمه انگلیسی و مقدمه و حواشی بقلم مرحوم پروفیسور مارکولیوٹ مستشرق انگلیسی در مجله انجمن آسیائی همایونی Journal of Royal Asiatic Society (سال ۱۸۹۲ صفحات ۱۸۷ تا ۲۵۲) منتشر شده است، و ما فقط بعد از آنکه چاپ رساله را با آخر رسانده بودیم از این چاپ مستحضر شدیم؛ نصیحات و توضیحاتی که از مطالعه و مقابله چاپ و ترجمه و حواشی مارکولیوٹ میسر شد در جلد دوم منتشر خواهد شد.

برای عرض نامه:

ن: مجموعه سابق الذکر آقای نفیسی؛

نف: نسخه ای از این رساله متعلق بآقای نفیسی در مجموعه ای مورخ ۱۰۵۶ که با ن چندان تفاوتی ندارد و گویا هر دو از يك اصل ناشی شده اند که ظاهراً نسخه ای از نخستین تحریر عرض نامه بوده است و با اصل ما که گویا تحریر ثانوی کتاب باشد اختلافهای اساسی دارد، مثلاً عرض چهارم در آن دو نسخه دارای پنج دراست (بجای هفت در) و دو باب اول و اخیر نسخه اصل ما را ندارد؛ آ: نسخه متعلق بآقای میرزا محمد حسین جعفری (ادیب اصفهانی) که در ۱۲۸۲ در گرگان کتابت شده است و با دو رساله دیگر و بعضی فصول متفرقه در يك جلد است، اما چون دیر بدست ما رسید از عرض نامه آن استفاده کرده ایم و بس، و در چاپ جلد دوم از تقریرات که در این نسخه هست استفاده خواهد شد؛ س: نسخه ای در يك مجموعه جدید در کتابخانه سلطنتی (در قصر گلستان) که در یکی دو مورد بآن مراجعه شد.

برای جاودان نامه:

گذشته از نسخه اصل سه نسخه از نسخ خطی که آقای سید محمد مشکات بیرجندی تقدیم کتابخانه دانشکده ادبیات کرده اند باین ترتیب بکار رفته است:

م: مجموعه شماره ۴۰۲ مورخ ۱۰۷۹؛

مشّ: مجموعه نمره ۱۰۴۶ مورّخ ۱۰۶۲؛

ممّ: مجموعه نمره ۴۲۸ مورّخ ۱۰۸۳، که درمورد جاودان نامه غالباً با نسخه جّ مطابق است؛

جّ: چاپ «از روی نسخه حاج سیّد نصرالله تقوی مقرون بتصحیح خودشان»، ناشر: کتابخانه طهران، ۱۳۱۲ شمسی.

برای یذبوع الحیاء:

مبّ: نسخه معتبر قدیمی مورّخ ۶۷۹ هجری متعلّق باآقای دکتر مهدی بیانی که هرچند بیش از پنج سال تفاوت تاریخ تحریر با نسخه اصل ما ندارد با آن بسیار متفاوتست، چنانکه گوئی خود مؤلف دوبار این ترجمه را تحریر کرده است که هر يك از دو نسخه ناشی از یکی از آن دو تحریر باشد؛

بیّ: نسخه در مجموعه آقای دکتر مهدی بیانی مورّخ ۱۳۲۹ قمری که سابقاً ذکر شد؛

مّ: نسخه آقای مشکات مورّخ ۱۰۷۹ که سابقاً مذکور شد، نسخه ای کم قدر و مشوّش است.

قید این نکته در ذیل فهرست نسخ مورد استفاده لازم است که اگر ما میخواستیم کلیّه اختلافات جزئی نسخ را در هر عبارت و کلمه قید کنیم فرع زاید بر اصل میشد، بنابراین فقط اهمّ نسخه بدلهارا درموردی که تغییر اساسی در معنی میداد و غلط بودن آن مسلم نبود آوردیم و مابقی را ترك کردیم.

در چاپ این مصنّفات رعایت رسم الخطّ نسخ قدیم را نکردیم، و برای آنکه سهل التّناول باشد بشیوه تحریر امروزی اقتفا کردیم، جز در بعضی موارد بسیار جزئی (مثل دوّم، سوّم).

باب
در بیان
تفاوت
بین
علم
و
عرفان

چنانست پس نژاد از توحیدی بیا از اسرار صدمتست و دلیل برین الم فیه حکمت و ضریقی بر همه چیزها بجز بر و بلند تر باید در بعضی گفت
ای شوا حکمت خور و از غر تو بویج با دمی که از با ما بیانی کن امروز که ما را از انجالت یکدیگر نگاه دار از اسطو گفت اگر بوسیقت من خواستید بود
یکدیگر من لغذ گفتند در بعضی گفت کتب تو بسیار است که نام او بستر معصرا سالما از خلا فی افندار اسطو گفت اما ایچ جویند از علم او اجنت
در بیت از کاب هر مسر جوسند و آنچه مشگل شود از غیبت و زشت کارها از کاب اظهار قی طلبید و ایچ از احد و دستخیز و زو شمار دار از اخطاف
از قب چهارگاه در مسطفی جویند کاب اولی علقه ^{مطهره} و دوم با دنیاس و سوم او لوطیف و چهارم کاب بهای که فرق میان حق و نعو که
و بدان برهان توان گفت بر اها پوشیده و چون سخن اسطو کالیس ندر بخا رسید روانش طاق شد و دستش لرزید و سببش
بیفتاد و صلی و رخا سندی و بز یک و کشند و سر و چشمش میسند و بروی ثنا گفتند دست قرطین گرفت و روی خوردها زد
و از اسهر و م پندرای روان صلی و خاصش گفت و در گذشت
دو چرا نرا و بر فرزندانی و یکی محمد مصطفی صلوات الله علیه درود و آفرینها اندازد و الحمد لله رب العالمین و حسبنا الله
و علی القدره سدا ربع و تعبیر و ستا به

کتاب وضع کاشی

صورت صفحهای از اصل

نسخه نور عثمانیه شماره ۴۹۳۱ ورق 136a، س ۱۴۳ تا ۱۴۴ دیده شود.

فهرست مندرجات

جلد اول از مصنفات بابا افضل کاشانی

۱، مدارج الکمال

- دیباجه (۳) ۳
- آغاز سخن، (بیان معنی کمال و نقصان) (۵) ۵
- کشایش در اول، در باره کوه مردم و آنچه اوراست (۷) ۷
- فصل اول، در آنکه سخن در این نامه خطاب با کدام صنف است از اصناف نوع مردم (۷) ۷
- فصل دوم، در نمودن آنچه ما بلفظ نفس خواهیم (۹) ۹
- فصل سوم، در شمردن قوت های مردم و آلات قوت های او و افعال قوت های او و بدان آلات (۱۱) ۱۱
- فصل چهارم، در قوت غایبه (۱۲) ۱۲
- فصل پنجم، در قوت حیات حسی و حرکت ارادی (۱۴) ۱۴
- فصل ششم، در آگاهی دادن از نفس مردم و حال و خاصیت و مرتبت او (۲۰) ۲۰
- کشایش در دوم، در بیان آنچه بدان جدا شد مردم از جز مردم، و آن يك فصل است (۲۶) ۲۶
- کشایش در سوم، در بیان مراتب خاصیت مردم میان دو طرف نقصان و کمال (۳۰) ۳۰
- فصل اول، (بیان ماهیت روح و انواع آن) (۳۰) ۳۰
- فصل دوم، در آنکه ناقص از مردم بر چند قسم باشد (۳۳) ۳۳
- فصل سوم، در مراتب ناقصان پسندیده (۳۵) ۳۵
- فصل چهارم، در ذکر مرتبه اقصی که اخیار و ابرار راست در عمل و خلق و علم (۳۷) ۳۷
- کشایش در چهارم، در بیان اسباب یاری دهنده خاصیت مردم را
- بر رسیدن بکمال، و آن يك فصل است (۳۹) ۳۹
- کشایش در پنجم، در آفات و اسباب که نفس را از کمال و غایت خویش باز برند و بگسلند، و آن يك فصل است (۴۲) ۴۲

- ۴۴ (۴۴) گشایش در ششم، در نشانه‌های کمال، و آن يك فصل است
- ۴۶ (۴۶) گشایش در هفتم، در ذکر طریق حاصل کردن اسباب یاری‌دهنده،
و آن يك فصل است
- گشایش در هشتم، در پیدا کردن فایده و منفعت دانش و آنکه
- ۴۹ (۴۹) راحت وصول بدان بر رنج طلب و مشقت مجاهدت بچربد،
و آن يك فصل است

۲، ره انجام‌نامه

- ۵۵ (۳) دیباچه
- ۵۶ (۴) گفتار نخستین، اندر آگاهی دادن از خود و وجود خود و صفات وجود خود،
و آن ده در سخن است
- ۵۶ (۴) در اول، اندر آنکه آگاهی از وجود خود چگونه توان داد
- ۵۸ (۶) در دوم، اندر آنکه وجود بر چند قسم است
- ۵۹ (۷) در سئوم، اندر قسمت وجود بگونه‌ای دیگر
- ۶۰ (۸) در چهارم، در اقسام موجودات جزوی
- ۶۱ (۹) در پنجم، اندر اقسام موجودات کلی
- ۶۳ (۱۱) در ششم، اندر اسباب موجودات جزوی
- ۶۴ (۱۲) در هفتم، اندر اسباب و علل وجود نفسانی که آن را یافت خواندیم
- ۶۵ (۱۳) در هشتم، اندر معنی خود
- ۶۶ (۱۴) در نهم، اندر وجود نفس
- ۶۸ (۱۶) در دهم، اندر آگاهی دادن از صفت وجود خود
- ۶۹ (۱۷) گفتار دوم، اندر آگاهی دادن از آگاهی و علم که چیست، و آن يك فصل است
- ۷۴ (۲۲) گفتار سئوم، اندر آگاهی دادن از منفعت و فائده علم و آگاهی،
و آن سه در سخن است
- ۷۴ (۲۲) در نخستین، اندر آنکه فایده چیست
- ۷۵ (۲۳) در دوم، اندر فعل و کنش
- ۷۸ (۲۶) در سئوم، اندر سبب و علت صوری و غایتی نفس را

۳ ، ساز و پیرایه شاهان پرمایه

۸۴ (۳)

دیباچه

گفتار نخستین ، در معنی پادشاه و اصناف پادشاهان موجودات و

۸۶ (۶)

مرتبه پادشاهی مردم در قرب پادشاه پادشاهان

گفتار دوم ، اندر کار مردم و پادشاهی او یاد کردن آن نشانهها

۹۲ (۱۲)

که مردم بدان پادشاه گردد بر مردم دیگر

۱۰۴ (۲۴)

گفتار سوم ، اندر نایبان پادشاه

۱۰۷ (۲۷)

فصل ، اندر ختم نامه

۴ ، رساله تفاحه

۳۶ صفحه از ۱۱۱ تا ۱۴۴

(تقسیم بابواب و فصول ندارد ، عناوین از دو ناشر است

که بر صفحات فرد گذاشته شده است)

۵ ، عرض نامه

۱۴۷ (۳)

خواهش و نیایش

۱۴۷ (۳)

صفت حال این نامه و فایده او و اندرز طالبان

۱۵۴ (۱۰)

عرض نخستین که عرض اجسام است ، و آن پانزده در سخن است

۱۵۴ (۱۰)

در اول ، در آنکه چیزها را کی توان دانست

۱۵۵ (۱۱)

در دوم ، در آنکه جسم چگونه شناخته شد ، و نام جسم بر چه چیز افتد از موجودات

۱۵۷ (۱۳)

در سوم ، اندر شمردن بخشهای جسم و حال جسم آسمان

۱۶۰ (۱۶)

در چهارم ، در اجسام عنصری

در پنجم ، در بیان اتصال و پیوستگی جسم عالم ، و آنکه میان اجزای

۱۶۱ (۱۷)

عالم هیچ گشادگی و رخنه نیست خالی

۱۶۳ (۱۹)

در ششم ، در مکان و ماهیت آن

۱۶۴ (۲۰)

در هفتم ، در حرکت

- در هشتم ، در زمان ۱۶۵ (۲۱)
- در نهم ، در اقسام علل حرکت ۱۶۶ (۲۲)
- در دهم ، در سبب اختلاف طبایع اجسام عنصری ۱۶۸ (۲۴)
- در یازدهم ، در سبب امتزاج طبایع ، و آمیختگی کیفیات عناصر مختلف ۱۶۹ (۲۵)
- در دوازدهم ، در آثار و نشانهایی که در هوا پیدا شوند ، و آنچه در خاک متولد شوند ۱۷۱ (۲۷)
- در سیزدهم ، در رستنیها و قوتهای ایشان ۱۷۴ (۳۰)
- در چهاردهم ، در اجسام زنده و قوتهای ایشان ۱۷۶ (۳۲)
- در پانزدهم ، در صفت ترکیب اجساد مردم ۱۷۷ (۳۳)
- عرض دّوم که عرض کنندگان است ، و آن پنج در سخن است ۱۷۸ (۳۴)
- در نخستین ، در کنش و کننده و کرده که چیست ۱۷۹ (۳۵)
- در دّوم ، در آنکه کدام چیز است که علت وجودش حرکت محرّک است ،
و آنچه نه بمحرّک و کننده موجود گردد علت وجودش را چه
خوانند بنام ، و چون موجود نه کرده بّود چه خوانندش ۱۸۰ (۳۶)
- در سّوم ، در آنکه کنش و حرکت در جسم از چیزی جز جسم آید در جسم ۱۸۲ (۳۸)
- در چهارم ، در شمار مبادی کنش ، که کنش اجسام بدان بود ۱۸۳ (۳۹)
- در پنجم ، در صریح تر نمودن غرض از شمار و تفصیل افعال و حرکات ،
و روشنی وجود نفس ، و آنچه اثر و حال وی يك اثر است و يك حال ،
و همچنین حال جسم ۱۸۶ (۴۲)
- عرض سّوم که عرض دانسته است ، و آن هفده در سخن است ۱۸۹ (۴۵)
- در اوّل ، در آنکه دانسته در این عرض نه آنست که در عرض نخستین و
دّوم دانسته شد ۱۹۰ (۴۶)
- در دّوم ، در جهان دانش و عالم عقل و وجود آن ۱۹۱ (۴۷)
- در سّوم ، در معنی مخلوق و مبدع و حقیقت و مثال و جهان کلی و جهان
جزوی و روحانی و جسمانی ۱۹۲ (۴۸)
- در چهارم ، در آنکه جهان عقل جهان حقیقت است و جهان جسمانی مثال ۱۹۳ (۴۹)
- در پنجم ، در نشان صفای موجودات حقیقی و آلودگی مثالات ۱۹۵ (۵۱)
- در ششم ، در دانش و داننده و دانسته ۱۹۷ (۵۳)
- در هفتم ، در مراتب آگاهی مردم ۱۹۹ (۵۵)
- در هشتم ، در اقسام دانستهها ۲۰۱ (۵۷)
- در نهم ، در اقسام دانستههای بذات ۲۰۳ (۵۹)

- در دهم ، در علت کثرت معلومات کلی ، با آنکه مبدأ همه یکیست عام مرهم را ۲۰۳ (۵۹)
- در یازدهم ، در اقسام معلومات کلی ۲۰۵ (۶۱)
- در دوازدهم ، در معلوم و کلی اول و اقسام و احوالش ۲۱۰ (۶۶)
- در سیزدهم ، در قسمت موجود بجهو و عرض ۲۱۵ (۷۱)
- در چهاردهم ، در کم و مقدار ۲۱۷ (۷۲)
- در پانزدهم ، در کیف و اقسامش ۲۱۹ (۷۵)
- در شانزدهم ، در اضافت و باقی اعراض ۲۲۰ (۷۶)
- در هفدهم ، در آنکه جوهر چگونه ساخته شد ، چون بی اعراض نیست ۲۲۱ (۷۷)
- عرض چهارم که عرض داندگانست ، و آن هفت در سخن است ۲۲۴ (۸۰)
- در اول ، در اقسام داننده ۲۲۵ (۸۱)
- در دوم ، در ماهیت و اثبت دانستن و داننده ۲۲۶ (۸۲)
- در سوم ، در آغاز و انجام بودن دانا مردانسته و کننده و کرده را ۲۲۹ (۸۵)
- در چهارم ، در احاطت داننده بخود بدانسته و کرده و کننده ، احاطتی ذاتی حقیقی کلی که ازو هیچ برون نماند ۲۳۱ (۸۷)
- در پنجم ، در آنکه دانای بذات را آغاز و انجام نبود ۲۳۳ (۸۹)
- در ششم ، در آنکه دانای بذاتست دهنده و پذیرنده فایده و منفعت ۲۳۵ (۹۱)
- در هفتم ، در حال و صفت عرض نامه ۲۳۶ (۹۲)
- ملحق عرض نامه ، (در طبقات آسمان و ارتفاع هر يك و مدت دور هر يك و احوال قرانات و علم اجسام عنصری و ورود بعالم جسمانی و صدور ازان) ۲۴۳ (۹۹)

۶ ، جاودان نامه

- دباجه ۲۵۹ (۳)
- باب نخستین ، در شناختن اقسام علوم ، و آن پنج فصل است ۲۶۰ (۴)
- فصل اول ، (علوم بر سه قسم است) ۲۶۰ (۴)
- فصل دوم ، (دو علم گفتار) ۲۶۰ (۴)
- فصل سوم ، در اقسام علم کردار ۲۶۱ (۵)
- فصل چهارم ، در علم اندیشه ۲۶۱ (۵)
- فصل پنجم ، در شناختن دانش آن جهانی ۲۶۲ (۶)

- باب دوم، اندر شناختن خود، و آن ده فصل است
 ۲۶۲ (۶) فصل اول، اندر بیان اختلاف مذاهب
 ۲۶۲ (۶) فصل دوم، در بیان آن دانشی که واجبست بر مردم
 ۲۶۳ (۷) فصل سوم، اندر بیان لقای حق جلّ و عزّ
 ۲۶۵ (۹) فصل چهارم، اندر نمودن آن چیز که بدان توان یافت علم آفاق و انفس
 ۲۶۷ (۱۱) فصل پنجم، اندر حجّت خدای بر خلق
 ۲۷۰ (۱۴) فصل ششم، اندر شناختن خود
 ۲۷۱ (۱۵) فصل هفتم، اندر آنکه مردم جهانی دیگر است بر صورت این جهان
 ۲۷۴ (۱۸) فصل هشتم، اندر ملکوت آن جهان که باطن این جهانند بر اندازه جهان مردم
 ۲۷۷ (۲۱) فصل نهم، در آنکه بهیچ یک از این ملکوت من بر حقیقت را نتوان یافت
 ۲۸۱ (۲۵) فصل دهم، اندر فایده علم آفاق و انفس که توحید است
 ۲۸۴ (۲۸) باب سوم، در شناخت آغاز کار، و آن ده فصل است
 ۲۸۶ (۳۰) فصل اول، در بیان آغاز
 ۲۸۶ (۳۰) فصل دوم، در مکان
 ۲۸۷ (۳۱) فصل سوم، در زمان
 ۲۸۸ (۳۲) فصل چهارم، اندر بیان آغاز و انجام
 ۲۹۰ (۳۴) فصل پنجم، در بدو انسان
 ۲۹۱ (۳۵) فصل ششم، اندر سجود فرشتگان مر آدم را
 ۲۹۵ (۳۹) فصل هفتم، اندر ابلیس و دیوان
 ۲۹۷ (۴۱) فصل هشتم، اندر آنکه الهام و وسوسه بر چند روی بود
 ۳۰۰ (۴۴) فصل نهم، اندر آنکه همچنانکه از الهام فرشته نفع رسد از وسواس دیو
 ۳۰۱ (۴۵) نیز نفعت اولیای خدایا
 ۳۰۲ (۴۶) فصل دهم، اندر فایده سخنان فصول این باب
 ۳۰۵ (۴۹) باب چهارم، اندر شناخت انجام، و آن ده فصل است
 ۳۰۵ (۴۹) فصل اول، اندر آنکه دانستن انجام در دانستن آغاز بستست
 ۳۰۷ (۵۱) فصل دوم، اندر طریق انجام
 ۳۰۹ (۵۳) فصل سوم، اندر آنکه نفس انسان را گرفتاری و بند از پیوند تنست
 ۳۱۱ (۵۵) فصل چهارم، اندر آن حیلها که نفس بدان در آویزد تا بر خیزد از این افتادن در تن
 ۳۱۴ (۵۸) فصل پنجم، اندر بیان آفاق جهان
 ۳۱۵ (۵۹) فصل ششم، اندر نیکبختی مردم و بدبختیش

۳۱۷ (۶۱)	فصل هفتم ، اندر بیان مرگ
۳۱۹ (۶۲)	فصل هشتم ، اندر آمرزش خدای تعالی
۳۲۰ (۶۴)	فصل نهم ، اندر پیدا کردن حال نفس در آک پس از هلاک تن
۳۲۰ (۶۴)	فصل دهم ، اندر بیان تعلق این هر سه باب بهم
۳۲۳ (۶۷)	ملحق جاودان نامه
۳۲۳ (۶۷)	فصل هشتم ، اندر آنکه کتاب مردم چون دلیل بود بر مدلول کتاب خدای تعالی

۷، ينبوع الحياة

۳۳۱ (۲)	فصل اوّل
۳۳۵ (۷)	فصل دوّم
۳۴۰ (۱۲)	فصل سثوم
۳۴۴ (۱۶)	فصل چهارم
۳۴۸ (۲۰)	فصل پنجم
۳۵۲ (۲۴)	فصل ششم
۳۵۶ (۲۸)	فصل هفتم
۳۶۰ (۳۲)	فصل هشتم
۳۶۴ (۳۶)	فصل نهم
۳۶۷ (۳۹)	فصل دهم
۳۷۰ (۴۲)	فصل یازدهم
۳۷۳ (۴۵)	فصل دوازدهم
۳۷۶ (۴۸)	فصل سیزدهم

اصلاح شود:

ره انجام نامه

ص (۱۳) ۶۵ س ۱۷، حس و ارادت.

سازو پیرایه

ص (۳) ۸۳ س ۱، وی را.

ص (۱۶) ۹۶ حاشیه (۱) ن و ب:

ص (۲۶) ۱۰۶ س ۱۷، بسایسان.

جاودان نامه

ص (۲۷) ۲۸۳ س ۸، وَ يَضْرِبُ اللَّهُ.



انتشارات دانشگاه تهران

پدیده دکتر تیریحی مهدوی

۱۳۸

۱

مصفیات

افضل الله بن محمد مرتضى كاشانی

بسیح و تمام

مجتبی منوی دیخی مهدوی

دور رساله

مدارج الکمال و

ره انجام نامه

طهران ۱۳۲۱

چاپخانه مجلس

فهرست مندرجات

۱، مدارج الکمال

- دیباجه (۳) ۴
- آغاز سخن، (بیان معنی کمال و نقصان) (۵) ۵
- کشایش در اوّل، در باره گوهر مردم و آنچه اوراست (۷) ۷
- فصل اوّل، در آنکه سخن در این نامه خطاب با کدام صنف است از اصناف نوع مردم (۷) ۷
- فصل دوّم، در نمودن آنچه ما بلفظ نفس خواهیم (۹) ۹
- فصل سوّم، در شمردن قوت‌های مردم و آلات قوت‌های او و اعمال قوت‌های او و بدان آلات (۱۱) ۱۱
- فصل چهارم، در قوت غاذیه (۱۲) ۱۲
- فصل پنجم، در قوت حیات حسّی و حرکت ارادی (۱۴) ۱۴
- فصل ششم، در آگهی دادن از نفس مردم و حال و خاصیت و مرتبت او (۲۰) ۲۰
- کشایش در دوّم، در بیان آنچه بدان جدا شد مردم از جز مردم، و آن يك فصل است (۲۶) ۲۶
- کشایش در سوّم، در بیان مراتب خاصیت مردم میان دو طرف نقصان و کمال (۳۰) ۳۰
- فصل اوّل، (بیان ماهیت روح و انواع آن) (۲۰) ۳۰
- فصل دوّم، در آنکه ناقص از مردم بر چند قسم باشد (۲۲) ۳۲
- فصل سوّم، در مراتب ناقصان پسندیده (۲۵) ۳۵
- فصل چهارم، در ذکر مرتبه اقصی که اخبار و ابرار راست در عمل و خلق و علم (۲۷) ۳۷
- کشایش در چهارم، در بیان اسباب یاری دهنده خاصیت مردم را
- بر رسیدن بکمال، و آن يك فصل است (۳۹) ۳۹
- کشایش در پنجم، در آفات و اسباب که نفس را از کمال و غایت خویش باز برند و بگسلند، و آن يك فصل است (۴۲) ۴۲
- کشایش در ششم، در نشانه‌های کمال، و آن يك فصل است (۴۴) ۴۴
- کشایش در هفتم، در ذکر طریق حاصل کردن اسباب یاری دهنده، و آن يك فصل است (۴۶) ۴۶

گشایش در هشتم، در پیدا کردن فایده و منفعت دانش و آنکه

۴۹ (۴۹)

راحت وصول بدان بر رنج طلب و مشقت مجاهدت بچربد،

و آن يك فصل است

۲، ره انجام نامه

۵۵ (۳)

دیباچه

گفتار نخستین، اندر آگاهی دادن از خود و وجود خود و صفات وجود خود، (۴) ۵۶

و آن ده در سخن است

۵۶ (۴)

در اول، اندر آنکه آگاهی از وجود خود چگونه توان داد

۵۸ (۶)

در دوم، اندر آنکه وجود بر چند قسم است

۵۹ (۷)

در سئوم، اندر قسمت وجود بگونه‌ای دیگر

۶۰ (۸)

در چهارم، در اقسام موجودات جزوی

۶۱ (۹)

در پنجم، اندر اقسام موجودات کلی

۶۳ (۱۱)

در ششم، اندر اسباب موجودات جزوی

۶۴ (۱۲)

در هفتم، اندر اسباب و علل وجود نفسانی که آن را یافت خواندیم

۶۵ (۱۳)

در هشتم، اندر معنی خود

۶۶ (۱۴)

در نهم، اندر وجود نفس

۶۸ (۱۶)

در دهم، اندر آگاهی دادن از صفت وجود خود

گفتار دهم، اندر آگاهی دادن از آگاهی و علم که چیست، و آن يك فصل است (۱۷) ۶۹

۷۴ (۲۲)

گفتار سئوم، اندر آگاهی دادن از منفعت و فائده علم و آگاهی،

و آن سه در سخن است

۷۴ (۲۲)

در نخستین، اندر آنکه فایده چیست

۷۵ (۲۳)

در دوم، اندر فعل و کنش

۷۸ (۲۶)

در سئوم، اندر سبب علت صوری و غایتی نفس را

اصلاح شود:

ره انجام نامه

ص (۱۳) ۶۵ س ۱۷ ، حسّ و ارادت .

رسائل افضل الدين كاشاني

١

مدارج الكمال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بنام خدائی که جز او خدای نیست، آغاز هر چیزو او بی آغاز، و انجام هر چیزو او بی انجام، آشکارا و برونی که زبرش برونی نیست، و پنهان و درونی که فروزش درونی نه، اورا پرستند پرستندگان بی راه و بر راه، و نماز برنش نماز برندگان آگاه و بی آگاه^(۱)، سپاس ازو گیرم و ستایش او گویم بقدر^۵ استطاعت و گنجائی طاقت، که اوست سزای ثنا و زیبای ستایش. و ازو یآوری خواهم بر سامان کار و صلاح حال، و نخست یآوری ازو بود و پس خواهش از من، پناه بوی جویم از پریشانی و بی سامانی، و در پناه گرفتن نخست او بود^(۲) و پس پناه جستن من، و همی خواهم ازو تا مرا روزی کند از هر خیری عظیم تر از آنکه^(۳) [مرا] امیداست، و بگرداند و دفع کند از [من]^(۴) هر شرّی بیش^{۱۰} از آنکه من ازان همی ترسم و پرهیز جویم ازان، و درود فرستم هر سرور انبیا و اولیا و پیشوای اصفیا و اتقیا و آل و عشیرت و پیروان سیرت و شریعتش را.

دیگر، سبب این نامه آن بود که گروهی از برادران دینی و یاران حقیقی درخواستند از من اندرزی خیرات هر دو سرای در و مضر، و سعادت هر دو کَوْن در و مُدَرَج، که بصیرت شنوندگان و یابندگان اندیشه گران را روشنی و^{۱۰} راستی ازان زاید و فزاید. اینک بیاری خدای پاسخ این پرسش را همی آرایم،

(۱) اصل بی نقطه، نسخ دیگر: نه آگاه،

(۲) ظاهراً: ازو بود، ت: و اوّل در پناه گرفتن او بود،

(۳) در اصل: ازانک کی، ولی روی کی قلم خورده است،

(۴) کلمه باقتضای معنی اضافه شد، اصل عربی هم «من گُل شرّ» بوده، من را بدل به منی کرده اند.

و بخجستگی نامش در سخن را برگشایم.

ای برادران، شمارا از آفات هلاک کننده و از آرزوهای فریبنده خدای
پاسدار بادو نگاهدار، بشنوید و بپذیرید بی دروغ گفتاری و بی فریب اندرزی،
که آگاه گرداند شمارا از آنچه بآفرینش تنهاو پدید کردن جان و خرد شما
آن جسته و خواسته است آفریننده و پدید کننده، و از آنچه مقصود آفریدن
دیگر آفریده است، و نیز شمارا خبر دهد که آنچه آفریدن شما برای آن
بود غایت همه غایات و منتهای همه نهایات است؛ و غایت هر آفریده را غایتیست
دیگر شریف تر و گرامی تر، مگر غایت آفرینش و پرورش شما که آن منتهای
هر غایت و (۱) انجام هر آهنگست، و آن هستی عامست مرهمه هستیهارا، که
۱۰ نه یک و نه بسیار و نه کم و نه بیش و نه کمال و نه نقصان و نه طبع و نه اختیار و

نه پاینده و نه گذرنده (۲) ازو هیچ برون نیست، | و او بر همه محیط و فراز آمده 87a
است، و همه در تحت احاطتش مجموع، پس در شگفت مانده ام از جوینده چنین
پایه و بیدار کرده چنین خبر ناچرا غافل شود و چگونه خوابش بود (۳). دور باد
از شما و امثال شما برادران که مردکی خود را پسندید با قدرت زندگی، و روی
۱۰ طلب سوی فنا آرید و آراسته بقائید، پس بشتابید و بر یکدیگر پیشی جوئید
سوی بقا در این زندگی (۴) پیش از آنکه فنا بر شما پیشی کند، و بکوشید و
بر کوشش ایستادگی نمائید پیش از آنکه روز کوشش در شب ناتوانی کشد،

(۱) در اصل: منتهای غایت و،

(۲) در اصل اینجا و او زائده ای دارد،

(۳) نسخ دیگر: برآد،

(۴) ت و ن: زندگی تن،

بو که پروردگار شمارا کرامت رستگاران و پایه گزیدگان بنزد خود (۱) روزی کند و ارزانی دارد، بفضل و بخشایش بی کران و بی پایان.

آغاز سخن

- بدانید ای برادران و ییقین باشید، بطریقی که نموده آید پس از این سخن،
- که هر موجودی از این موجودات که همی یابید (۲)، اگر مرگب است و اگر بسیط، و اگر حسی و (۳) اگر خیالی، اورا حالی بود خاص که بدان حال از دیگری جدا و پیدا باشد، و بقدر (۴) پیدائی [آن خاصیت] و پنهانیش آن موجود را یابندگان بتامی یا بنقصان نسبت کنند، اگر در غایت پیدائی بود گویند از پایه وجود بر ذروه کمال است، و اگر در نهایت پنهانی بود گویند در کو نقصان و مغاک فرومایگیست، و میان هر دو طرف، طرف تمام و کمال و ۱۰ طرف قصور و نقصان، نشانها و اسبابند، و در آن (۵) اسباب هر آنچه بطرف کمال نزدیکتر که بطرف نقصان، آن را فضایل و اسباب نیکیبختی خوانند، و آنچه بطرف نقصان نزدیکتر که بطرف کمال، آن را رذایل و آفات و اسباب بدبختی خوانند، و سعادت هر چیز رسیدنش بود بدان کمال که درو خورد، و شقاوتش بازماندن و گسسته شدنش از آن تمامی و کمال، و نشانهای رسیدن سوی تمامی و ۱۰ کمال شایستگی آن پایه بود هم در مطبوع و هم در مختار، و نشان نقصان کمی

(۱) نسخه اصل: هر دو خود،

(۲) اصل: کی باشد، اصل عربی: تشاهدونها،

(۳) اصل: جسمی و،

(۴) اصل: و تقدیر، «آن خاصیت» بر طبق سه نسخه دیگر است،

(۵) نسخ دیگر: و ازان،

استعداد، و علامت نومیدی ناشایستگی و ناسزائی.

- و شما ای برادران هم از شمار موجوداتید، پس شمارا نیز حالی و خاصیتی است که بدان جدا و متمایز از دیگر هستیها، و آن خاصیت را پایه‌ای و منزلی بود در پیدائی و پوشیدگی، و اسبابی باشد یاری‌دهنده آن خاصیت بر تمامی، و نیز آفت‌های بازدارنده ازان، و نیز نشانهای تمامی و 87^b
- کمال و سعادت، و نشانهای قصور و نقصان و شقاوت. اما نشان امیدواری سعادت، جست‌وجوی سخت بود و آرزوی مستولی، و خواستاری غالب، و دوستاری اسباب یاری‌دهنده آن خاصیت بر تمامی، و نیروی شکیبائی بر رنج طلب و تحمل بار گران کوشش، که همگی این خصال و امثال آن از درستی گوهر ۱۰
- نفس و کریمی ذاتش و بزرگیش در شرف خیزد، و مراتب شایستگی و استعداد [به] تمام شدن و کمال یافتن سر آیند، و تمام شدن و بکمال رسیدن خاصیت [بر خاستن] نفس شماست از خواب بی‌خودی و بی‌خبری، و خود را بی‌نیازو باقی یافتن؛ و اما نشان قصور و نقصان سستی طلب، و کمی شوق کمال، و دشمن داشتن اسباب یاری‌دهنده بر تمامی، و گریزان شدن از بار مشقت ۱۰
- طلب. و حال چنین نفس چون حال بیماری بود که هیچ آرزوی غذا که مایه ندرستیش باشد ندارد و نخورد، و چون آرزومندش نیوید و نجوید (۱)، و در رسیدن بدان نکوشد، و رنج طلب را تحمل نکند، چه از نیاز و حاجتمندی بی‌آگاهی بود، تا از صحت دم بدم دورتر می‌شود، و بیماری افزایش می‌گیرد تا بمرگ و هلاک انجامد.

۲۰ پس واجب است بر شما ای برادران که در این سخن اندیشه کنید اگر

(۱) ت و ن: نبود نجوید، اصل عربی: فلا يتناول ولا يتوق اليه،

صدق و راستی دارد، و باز جوئید گوهر خود را تا چه موجودیست، و از شمار کدام بخش است از هستیها، و خاصیتش چیست که بدان از موجودات دیگر جداست، و مراتب کمال و نقصانش کدام اند، و چیست سبب یاری دهنده آن خاصیت^(۱) بر تمام شدن، و چیست سبب برنده و بازدارنده ازان، و کدامند علامات و نشانه‌های تمامی و ناتمامی، و چگونه است راه [حاصل] کردن^(۲) ۵. اسباب یاری دهنده؛ و چونکه اسباب یاری [دهنده] دست دادند و نشانه‌ها روی نمودند، باز بینید از فایده و منفعت آن غایت، تا چندین رنج ارزد یا نه، و آسایش وی درد کشیدن این بار را فراموش گرداند^(۳) یا نه.

و این نامه هشت در سخن است، و بر آنم که بر شما گشوده شود بسیاری خدای، که اوست گشاینده هر دری^(۴)، و بخشنده و بخشاینده بی چون و چند. ۱۰

اما گشایش در اول که گوهر مردم و آنچه اوراست

88^a

درو یافته شود، آن شش فصل است:

فصل اول

در آنکه سخن در این نامه خطاب با کدام صنف است

۱۰

از اصناف نوع مردم

باید که برادران ما پیش از شنیدن این سخنان، و اندیشیدن معانی این وصیتها، بدانند که خطاب با کدام طایفه است از طوایف ایشان، و سخن با اهل

(۱) اصل اینجا واری اضافه دارد،

(۲) اصل: راه کردن تمامی از،

(۳) اصل: فراموش کند،

(۴) نسخ دیگر: هربند،

کدام مرتبه است از مراتب مردم. و پندارند که مارا سخن با جمهور مردمست، هر که نام مردم بر او افتد، اگر سزاوار بُود آن نام را، چون سزاواری میوه رسیده و کمال یافته بشکل و طعم و لون از درخت خرما بنام خرما، و اگر نیز در سزاواری فرو تر بُود از این پایه، چون سزاواری خرمای نیم رسیده و از خاصیت خرما بهره تمام نیافته بنام خرما، و اگر نیز ناسزا بود بنام مردم، چون ناسزائی آنچه از شاخ بیرون آمدن گیرد بنام خرما بی آنکه هیچ شکل و طبع و (۱) خاصیت خرما دارد؛ و نیز پندارند که مارا خطاب با بعضی مردم است معین، چون جمعی خویشان یا بعضی آشنایان. بلکه این سخن نه با مردم تمامست، که فضایل خاصیت مردمی جمله او را باشد، و بغایت غایات مسعود ۱۰ شده، که مردم در این پایه از انگیزختن بسخن و جنبانیدن تا برخیزد بی نیاز و مستغنی بُود؛ و نه نیز با آنکه او را هنجار و شایستگی تمام شدن نباشد، و مقیم کو امکان مانده بُود؛ بلکه گفتار ما با اهل مرتبه میانه است. و از مرتبه میانه با رونده سخنت نه با مقیمان و درنگیان، که آتش شوق کمالشان بی تاب و فروغ شد، و بینائی بصیرتشان کندی گرفت، و کسلشان پرده آگهی ۱۰ دلگشت از ذوق لذت کمال، و حبّ راحت جسمی و (۲) چاشنی لذات بهیمی او را از تحمل بار کوشیدن و رنج جست و جوی کشیدن بنشانند؛ بلکه از اهل مرتبت میانه آن را گوئیم و خواهیم که در مقامات آن منزل اقامت نجوید و سر درنگ نمودن و آرام جستن درو ندارد، و بدانچه رسید (۳) خرسندی و خشنودی

(۱) تـ و ن : طعم و

(۲) اصل : حسی و

(۳) نسخ دیگر : رسد

نماید، و چنانکه در سلوك بنهایت کمال نزدیکتر همی شود مشتاق‌تر و شتابنده‌تر بُود، شادیش از آن چیز رسد که یاری روش و جنبش وی دهد، | 88^b و اندوهِش از آنچه باز داردش ازان. پس هر که از رتبت میانین این صفت دارد سخن ما با اوست اگر حاضراست، و پیغام سوی او اگر غایب، و اگر چه این هر دو صنف (۱) از اهل مرتبه میانین و در شمار ایشانند لکن میان ایشان مسافتی دوراست، که خفته در راه با رهرو تیز [گذر] در شمار نیاید.

فصل دوم

در نمودن آنچه ما بلفظ نفس خواهیم

ما بلفظ نفس آن خواهیم که بلفظ اصل و لفظ حقیقت و لفظ ذات و لفظ خود خواهیم، که اصل برای آن چیز گوئیم که مایه هستی هر چه فروداست ۱۰ ازو بُود، و حقیقت آن چیز را گوئیم که هستی او را سزد، و ذات آن چیز را گوئیم که چیزها ازان او بُود و او خداوندو دارای ایشان. و چون نفس انسان گوئیم بدو اصل و حقیقت و ذات مردم خواهیم، که مردم بدان مردم بُود، چه مردم نه بشکل و هیأت جسمانی و نه برنگ و سطح ظاهر و کیفیات اعضای ظاهرو باطن مردمست، بلکه این چیزها را و امثال این را مایه هستی آن ۱۰ اصل است که مردم بدان مردم بُود؛ و نیز مردم نه بدان مردمست که جان و حس و (۲) حرکت دارد و قامت راست و پوست از موی برهنه و ناخن پهن و رفتن بدو پای، و نه نیز بدانکه او را خواهش بُود و امید و بیم و گمان و خشم و آرز (۳)، که نام مردم بر چنین جانور چون نام گندم باشد بر آن گیاه سبز که

(۱) اصل: مرد و صفت،

(۲) اصل و ب: جان حس و،

(۳) سه نسخه دیگر: خشم و آرزو،

- بر زمین پیدا شود^(۱) از گندم بر رُسته، که نه شاخ دارد و نه خوشه، و چنین گیاه را برای آن گندم خوانند که چیزی بُود که اگر بدان کمال رسد که نوع او را تواند بود، و آسیب آفتی او را ازان منتهی باز ندارد، از و چیزی پیدا شود که او را گندم بحقیقت خوانند؛ و راستی آنچه^(۲) پیش ازین ما گندم همی خواندیم او خود نه گندم بود، که آنکه که از وی جدا کنند بنام دیگرش کاه خوانند، و آنکه آن گیاه سبزا گندم گوید چون بر اندیشد داند که او را نه طبع گندم باشد و نه شکل وی و نه فایده و نه منفعت و قوّت او؛ همچنین نام مردم بر این جانور راست قامت پهن ناخن برهنه پوست آزمند خشنناک با امید و بیم و خواهش، بدان نهاده شود که چنین جانور، اگر مدد پرورش از و باز نگسلد، و گزند آسیب و آفات برو نیاید تا او بحدّ ممکن مردم رسد،^{a 89}
- از و اثر^(۳) فضیلتها و خصلت‌های حقیقی نه حسی و خیالی نماید، چون اندیشه‌های درست، و بینش راست، و دانش یقین، و گفتار صدق، و نمودن دانشهای پوشیده، و یافتن چیزها بر آنچه هستند و چنانکه هستند، و رسیدن بدانچه چیزها را بدو توان یافت، و امثال این فضایل از اخلاق و اعمال و صنایع. پس
- ۱۰ هر مردم نام^(۴) که از وی اثر این خصال مشاهده عیان و بفعل بُود، یا بقوّت نزدیک بفعل، بدین نام سزاوار و لایق اوست، و هر آنکه بدین پایه نرسید، و امید رسیدنش نتوان داشت، نام مردم برو عاریتی بُود و بانبازی.

(۱) اصل اینجا يك واو زاید دارد،

(۲) نسخ دیگر: و براستی و آنچه،

(۳) اصل: رسد و اثر،

(۴) اصل: هر دو نام،

فصل سوّم

در شمردن قوت‌های مردم، و آلات قوت‌های او، و
افعال قوت‌های او بدان آلات

- بدانید ای دانشجویان، که این مردم را که بعضی صفات او را برشمردیم،
 او را تنی است: جسمی از اجسام بسیار بهم آورده، مخالف شکل و طبع و کیفیات،
 چون پوست و گوشت و پیه و استخوان و رگ و پی و مانند آن، و اندام‌های
 مرکب از این اجسام، چون سرو کردن و دو دست و پشت و شکم و دو پای، و
 چون اندام‌های درونی از دماغ و دل و معدوم و جگر و کرده و سپرز؛ و هستی
 این اجسام و اعضاء و اندام بحسّ روشن شده است. و بر همه اجسام، از آن روی
 که جسمند، نه از آن روی که بسیطند یا مرکب یا جانور یا بی جان، بلکه از آن ۱۰
 روی که گوهریست بر سه اندازه ساخته و انداخته، درازی و پهنی و ستبری،
 کماشته ایست از قبل پادشاه اجسام، که جسم آرام جای و خوابگاه (۱) اوست،
 که از جسم جدا نشود، و جسم را بر جسم بودن نگه دارد، تا بجنبانیدن و برهم
 نهادن و پاره (۲) کردن، صورت جسمانی که مقدّراست (۳) از او سترده نشود و
 ناجسم گردد، و نیز تامیانجی بود میان جسم و میان کارگران در جسم، نام این ۱۵
 موکل: طبیعت، یعنی منطبق در جسم و ملازم گوهر وی در همه حالات مختلف.
 و ازین است که گوشت و استخوان را همی یابیم که، با اختلافشان در سختی و
 ۸۹^b سستی و تری و خشکی و سادگی و درشتی و سرخی و سیدیدی و گرانی و سبکی،

(۱) ت و ن: جایگاه، ب: خاتقاه،

(۲) اصل: تازه،

(۳) سه نسخه دیگر: مقدار است،

در جسم بودن متفق اند، و صورت جسمانی هر دورا یکسانست، که نه یکی جسم است و دیگر نه جسم. و اگر نگارنده صورت جسم باندازه و چندی نه طبیعت را بحفظ آن صورت بر جسم بداشتی، چون صورت (۱) دیگر بر جسم آمدی صورت جسمانی باطل و محوگشتی، و جسم بر جسمی نماندی، چون صورت گردی و چهارسوئی و تنکی و ستبری و سبکی و گرانی و لطیفی و کثیفی، که چون جسم را بصورتی از این صورتهای (۲) بنگارند شاید بود که آن صورت از جسم سترده شود، و صورت گردی و چهارسوئی باطل گردد، چون بر نکه داشت این صور بر دوام گماشته و نگهبان نبود. و با (۳) زوال این صور صورت جسمانی زوال نگیرد، از آنکه نگهدارنده آن جسم بود دایم، از آنکه جسم مایه ایست سرشته و بدست نهاده جمله آفریده های جسمانی را، هم بسایط چون اجسام آسمانی و اجسام عنصری، و هم مرگبات چون معدن و نبات و حیوان. پس طبیعتست موکل بر نگهداشت چندی و مقدار کوهر (۴) جسمانی.

فصل چهارم

در قوت غاذیه

جسد مردم را بیرون از قوت طبیعت جسم قوتی دیگر است، از پرورنده و برآورنده او برای پرورش و تدبیر اسباب بقای او را یکچند، از آنکه جسد مردم گذرگاه آفات گذرنده است، و نزول جای حوادث گزاینده، و کیفیات متضاد عناصر بند ترکیبش را کشاینده، و او را راه گریز و روی پرهیز نه، و بر آمدن و

(۱) ت و ن: صورتی،

(۲) اصل: صورت،

(۳) اصل: و تا،

(۴) نسخ دیگر: بر کوهر،

- بودنش در جنگ گاه و گمین جای طبایع بدسازو کوشنده باهم، و اگر حالی افتدش در وقتی که با مزاج او راست بود برپی آن حالی دیگر رسدش مخالف طبعش، یا همان حال موافق بوقتی، ناموافق گردد بهنگامی دیگر، و بوشن او را از تباہ گشتن و مستحیل شدن، **بهر حال** (۱) نا موافق بروی، امن و استواری نتوانست بود. پس بخشایش پرورنده وجودش را بقوتی مستظهر گردانید تا مدد وجودش دهد، و اسباب بقای وی را ساخته دارد یکچند، و هرچه از گوه‌رش آتش و هوا و آب و خاک به احراق و نشف و ترطیب و تجفیف بر باید و بکاهاند بدل و ۹۰^a عوض آن بقدر ممکن با وی همی پیوندد، نام این قوت نفس رویاننده | و او را خدم و حشم اند و پرستندگان و فرمان بران، در همه اجزای جسم بر کار، بفرمان قوت پیشکار: چون قوت جاذبه که مدد و مایه را (۲) از برون جسم روینده ۱۰ سوی درونش کشد؛ و قوت ماسکه که آورده جاذبه را در جسم باز دارد؛ و قوت هاضمه که باز داشته ماسکه بیزاند و شایسته کند جسد [را]؛ و قوت همیزه که از آن مایه آنچه موافق جسد بود از ناموافق جدا گرداند؛ و قوت دافعه که ناموافق را از جسم دور کند، و از درون سوی برون راند (۳)، و موافق را بقوت غاذیه سپارد، و غاذیه آن را هسان (۴) آب جسم کنند و با وی پیوندد؛ و ۱۰ همچنین قوت مصوره و مولده که جله حشم و اعوان و فرمان بران نفس رویانده اند، و او فرمانده ایشان. و این قوت را با جسم بستگی و پیوستگی (۵)

(۱) ظاهر آ « بهر اندکی حال » — ت- و ن- : بهر حال،

(۲) ت- : مدد مایه را،

(۳) اصل : اند،

(۴) اصل : سان،

(۵) اصل اینجا « بوذ » زائندی دارد،

چون قوت یدشین را که طبیعت خواندیم نباشد، که طبیعت از جسم جدا نشود در هیچ حالهای مختلف که بر جسم آید، و قوت رویاننده، چون طبع و (۱) مزاج جسم از حال اعتدال طبایع مختلف به بی اعتدالی رسد، جسم را از کارو کارکنان خود خالی کند و باز گذارد.

و جسد مردم بقوت طبیعی جسمانی با همه اجسام طبیعی، از بسایط و مرگبات انباز است، و بقوت رویاننده با همه رستنیها. و محل و آرام جای طبیعت جسمانی در جسد مردم همه اجزای تن او، و منشأ کارگری و محل اعمال و افعال نفس رویاننده و قوتهای او در جسد مردم عضو است خاص که آن را جگر گویند، و ازو پراکنده [شود] بهره هر جزو از تن سوی او.

فصل پنجم

۱۰

در قوت حیات حسی و حرکت ارادی

نوع مردم را، بیرون از این قوتها (۲) که یاد کرده شد، قوتی دیگر هست که بدان اصل با همه جانوران انباز است، و جانور بدان جانور زنده بود، نام او **نفس حیوانی**، و او را دو قوت است: یکی **قوت شوق و خواستاری**، دیگر **قوت آگاهی و یابندگی**.

اما قوت شوق و خواستاری آنکه منشأ زندگی و سرچشمه حیات حیوان است، و حرکت جانور ازو بود، و روح حیوانی ازو زاید؛ و خزانه حیات و حرکت (۳) دلست از اندام جانور، و ازو اندامها بهره یابند، هر اندامی بهره ای.

(۱) اصل: بطبع و،

(۲) همه نسخ دیگر: قوتهای اصلی،

(۳) نسخه اصل اینجا « بوذ » اضافه دارد،

و اما قوت آگهی و یابندگی آنکه مبدأ و مورد (۱) احساس و خیال
گمان اوست، و محلّ و مقام او دماغ بود.

- 90^b و قوت | شوق و ارادت را دو چا کردند فرمان بردار: یکی قوت شهوانی
بهیمی، که جانور بدان خواستار چیزهای موافق و جویای غذای لایق باشد،
و دؤم قوت غضب و طبیعت سبعی، که جانور بدو ناموافق را دور کند و براند،
و نفس رویاننده با همه حشم و خدم زیر فرمان قوت شهوانی جانور بود.
و محلّ ولایت و مورد کارهای نفس رویاننده در تن جانور جگراست، و
از وی باندامهای دگر رسد، و محلّ افعال قوت غضبی از اعضای حیوان دلست.
و اما قوت آگهی و یابندگی دو گونه بود: یکی قسم پیدا بر ظاهر جسد
حیوان در آلات حس: یکی آگهی بینائی در چشم، و دیگر آگهی شنوائی ۱۰
در گوش، و سه دیگر آگهی بویائی در بینی، چهارم آگهی چشیدن در زبان،
پنجم آگهی بسودن در همه ظاهر پوست؛ و قسم دؤم پنهان و پوشیده در باطن
سر (۲) جانور، چون آگهی بنیال از آن صور که بحواس ازو آگه بود نفس
حیوانی چون از حس غایب شود، و چون آگهی قوت حافظه مرصور حسّی را،
تا نفس چون در وی باز جوید بیابد بی آنکه حسّ بوی رسد، [و] چون ۱۵
آگهی گمان از احوال نامحسوس که از چیزهای محسوس یافته شوند. و این
قوت‌های یابنده درونی و بیرونی آئینهای نفس اند، که صورتهای مختلف از موجودات
در و بنمایند، اما آنچه در آئینه حواسّ نموده می شود طعمهاست و بویها و
انواع رنگی و اشکال و آواز و کیفیات اجسام از گرمی و سردی و تری و خشکی و

(۱) نسخه اصل: مبدأ مورد،

(۲) ب- و ن- هر،

درشتی و سادگی و سختی و نرمی و آنچه از این شمار بُود، چون حایضِ قوّت و آلتِ حسّ شوند تا در آینه حسّ این احوال و صور منطبع و مصوّر گردند، و از نگاشته شدن آلت حسّ بدان صور نفس خبر یابد.

و در آلت حسّ احوال چیز مصوّر و منطبع شوند، نه چیز که محلّ این احوال بُود، که در حسّ لمس گرمی و سردی و درشتی و سادگی بنماید، نه آنچه این احوال در وی موجود توانند بود، و در حسّ ذوق شیرینی شیرین و تلخی تلخ و شوری شور نماید نه آنچه شیرینی و تلخی و شوری حال اوست، و در حسّ شمّ بوی مُشک [نماید] نه مُشک، و در آلت بینائی اشکال و الوان نگاشته شوند نه خداوند شکل و لون، و در آلت شنوائی آواز بنماید نه آنچه آواز حرکت اوست. و اما قوّت خیال همین احوال | در و مصوّر شوند (۱) که در ۹۱^a حسّ نگاشته شده باشد، لکن بی حضورشان در حسّ هم (۲) توان یافت بخیال، اگر چه احوال بنمایند نه خداوند آن احوال، و در حفظ همین احوال محفوظ مانند که در حسّ و خیال منطبع و منقّش کردند.

و در گمان نیز نه حقیقت (۳) نماید، بلکه حالی نامحسوس نموده شود ۱۰ از حال محسوس، چنانکه از شکل دشمن که محسوس شود خوف بنماید که در حسّ نیاید، و از شکل چیز محبوب که در حسّ آید در گمان رغبت و میل نماید. و قوّت گمان از همه قوّت‌های دیگر بفرماندهی نفس حیوانی (۴) نزدیکتر است و بدو پیوسته‌تر، و چون در گوهر خویش قوی افتد احوال و حوادث نابوده

(۱) ت: بنماید (بجای مصوّر شوند)،

(۲) اصل: هم،

(۳) اصل: نه بحقیقت،

(۴) ت و ن: بفرمانده خویش نفس حیوانی،

هنوز پیش از بودنشان در و بنمایند، و جمع کاهنان بغلبه^(۱) گمان از حالهای نهان و حوادث بودنی آگه گردند، و این قوت را جمله قوتهای حیوانی زیر فرمان باشد، و او از همه شریفتتر، و بعد از و قوت حافظه، و پس خیال، و پس حواس پنج.

- و باز قوتهای مدر که را (۲) قوتهای محرّ که خدم و حشم اند، و از قوای حیوانی مرتبه قوت غضبی بلندتر و پس شهوانی، و این قوتهای حیوانی که خدم و حشم نفس اند اثر او نخست (۳) بدیشان رسد، و از ایشان بنفس نامیه، و از نفس نامیه بتوسط خدم و حشم او بطبیعت جسمانی، و بتوسط طبیعت در جسم بحرکت (۴) پیدا شود، که نفس را با جسم پیوستگی و طاعت داری بدین متوسطات تواند بود.

۱۰

- و هر قوتی میانجی باشد میان قوتی که زبر او باشد برتبت و قوت فروشد، و نسبت او با قوت زبر چون تابش و فروغ خورشید است با خورشید، و با فروشد چون نسبت تابش خورشید با محل تابش و فروغ، که از خورشید فروغ بود، و بواسطه فروغ گرمی، و بواسطه گرمی لطافت، و بواسطه لطافت خفت، و براین ترتیب هر حال که پدید آید. پس رتبت نفس و نسبت او با قوتها و با آلت و محل قوت همین حال است براین ترتیب، و همچنانکه تا از آفتاب نخست فروغ و روشنی نیاید (۵) گرمی هوا نخیزد از نفس حیوانی تا خواست و شوق در پیش نیفتد حرکت آلت نبود، و تایافت و آگاهی در پیش شوق و ارادت نبود شوق و ارادت نباشد، که خواست و اشتیاق بچیزی تواند بود که ازان

91^b

(۱) ت: بغلیت قوه.

(۲) اصل اینجا دارد: که،

(۳) ت و ن: نخست اثر و کارشان،

(۴) ب: پس بحرکت،

(۵) ت و ن: نتابد،

آگهی بود، و باز تا شوق [نبود] (۱) جنبش و حرکت پدید نیاید، و تا جنبش نبود اثر حیات نفس در جسم ظاهر نگردد. و نفس استاد فرماینده است، و این قوتها فرمان بران و چاکران وی، و جسم (۲) کارگاه و عمل جای او، و گوهر نفس گوهر جسم نماید، همچنانکه استاد کارگر بکرده خویش نماید، که نویسنده بنوشته و انگشتری بگر بانگشتری و جامه دوز بجامه دوخته نماید، اگرچه صورت این عمل ازو در محل ظاهر شود، و نیز بتدریج و ترتیب ظاهر گردد که صورت انگشتری یکبار در زر پدید نیاید از زرگر، بلکه نخست گداز بود و پس سبیکه، و پس حلقه و پس هیأت انگشتری، و پس صورت آراستگی و تمامی، و در محل صنعت تغییر (۳) و اختلاف صور باشد، و در زرگر هیچ تغییر و اختلاف نبود بدانکه صور متغیر و مختلف در کرده او حادث شوند.

۱۰ و اگر برادران مارا در صدق این گفتار شکی افتد و آن را باور ندارند، و گویند «اگر ما را روشن بودی کارگری نفس و کارپذیری جسم از جانور آنکه بی گمان بودیمی» (۴) در آنکه گوهر نفس دگراست و گوهر جسم دیگر، و یکدیگر نمایند؛ لکن ما یقین نه ایم که جنیدن تن جانور نه از تنش خاست، از آنکه ما جسم را و جنبش [را] همی بینیم و همی یابیم باهم، و اگر جنباننده ای بودی جز جسم او را نیز بیافتیمی همچنانکه جسم و جنبش را یافتیم، و اگر جنباننده ای هست جسم را سبب نیافتن و نادیدن ما مر او را چیست؟ «گوئیم اگر جنبش و گردش احوال و صور از حال بحال و از شکل بشکل از گوهر

(۱) در اصل بجای نبود، فقط «و» دارد،

(۲) اصل: هشم،

(۳) اصل و س: تعدد،

(۴) اصل: بودی،

جسم خاستی در هر جسم یکسان بودی همچنانکه بجسم بودن یکسانند، پس چون تعاقب (۱) صور و اختلاف احوال در اجسام جامد نه چنانست که در اجسام درخت و گیاه، و در اجسام جانور نه بران هنجار که در اجسام رُستنیها، شك نما ند خردمند را که آن نه از ذات جسم است، و جسم را از خود نیست 92^a آن (۲) جنبش و گردش، و هر آنچه چیز را نه از خود بُود از جز خود بود، پس جسم را این حال از جز جسم بود، و جز جسم نه جسم بود، و ما آن چیز را که جز جسمست و ازو این حال بجسم آید بنام نفس خوانیم. و اما سبب نیافتن و نادیدن نفس کارگر و جنباننده جسم بحس، با آنکه جنبش جسم و صورتهای متبدل بر جسم و جسم را همی بینیم، آنست که بحس اشکال و صور و مقادیر و الوان جسم را توان یافت، و آنچه نه جسم بود شکل و صورت و مقدار ندارد، و نه الوان و کیفیات جسمانی، و ازینست که اثر حیات و زندگی که صفت ذات نفس است در جسم بچندین قوای مرتّب از نفس با جسم نتوان نمود. و اما بیان وجود هر يك از این قوتها بدلائل و حجج، و چگونگی افعالشان بشرح و تفصیل، برادران ما که در زمان پیشین بودند بدان ایستادگی نمودند، و در کتب بنوشتند، و قصد و آهنگ ما سوی آن معنی است که از کتب ایشان نمی توان یافت، و از پروردگار پراومیدیم که آسان کند بر ما نمودن آن، و برادران ما را بیافتن آن و رسیدن بدان پیروز گرداند، و پس از یافتن بر همه بیاید (۳) و نگه دارد، که اوست بر آن توانا و از نهان درون خواهشگران آگاه و دانا.

(۱) اصل: بعاقبت،

(۲) اصل: از،

(۳) ت: بیایاند،

فصل ششم

در آگاهی دادن از نفس مردم و حال و خاصیت و مرتبت او

- بدانید برادران دانشجوی که مردم را بیرون ازین نفوس و قوی (۱) چیز است از همه گرانمایه تر، و بگوهر شریفتر، و بیایه وجود بلندتر، و نفس حسی حیوانی و نفس رویاننده و طبیعت جسمانی با همه خدم و خشم و اعوان فرمان گزاران و رسانندگان آثار اویند سوی یکدیگر، و آن چیز (۲) که ما در سخن پیشین بدان اشارت کردیم، و از معنی نام نفس مردم عبارت این بود، که اوست اصل و حقیقت مردم که مردمی مردم بدانست، نوریت الهی بخود (۳) روشن، و دیگر چیزها بوی روشن، و حال او بقیاس باشخاص (۴) مردم دو گونه است:
- ۱۰ در يك حال گویند بقوّت است، و در يك (۵) حال گویند بفعّلت، اما نشان آنکه بقوّت بود آنست که شخص جزوی مردم با او (۶) [از] چیزها آگه بود | و از وی آگاهی و غافل، و نشان بفعّل بودنش آنکه ازو آگه بود، و بخود 92^b روشن بودن (۷) از خود آگه بودنش است، و این خاصیت نخستین اوست، و چیزها را روشن کردن دانستن و آگه بودن اوست از چیزها، و این خاصیت ۱۰ دوم است لکن اثر خاصیت اول، و از برای این خاصیت شاید گفت که بقوّت

(۱) ت و ن اضافه دارد: که یاد کرده شد،

(۲) اصل: چیز را،

(۳) نسخ دیگر: خود،

(۴) نسخ دیگر: با اشخاص،

(۵) و در دیگر (هر سه نسخه دیگر)،

(۶) ت و ن: باو،

(۷) ت و ن: بودن او.

است، و از برای خاصیت اوّل گویند بفعلست، لکن چون چیزها بوی روشن شوند چیزها بوی تمام و بفعل باشند، و تا او تمام و بفعل نبود آنچه ناتمام و بقوّت باشد ازو بفعل و تمامی نرسد.

و مادر بیان روشن بودن بخود [و] روشن کردن دیگر چیزها را [گفتار]

از سر گیریم.

- گوئیم: وجود را مراتب است از روی پیدائی و پوشیدگی: مرتبه‌ای بود که آن را امکان گویند، و آن چیز را که در آن پایه بود ممکن، و وجود ممکن پوشیده بود چون وجود مردم در نطفه و وجود جامه در پنبه، که مردم را در نطفه موجود نگویند و نه جامه را در پنبه، بلکه ممکن گویند از پوشیدگی وجودشان، و این پایه فروتر بود در وجود؛ و پایه دیگر آنکه از امکان پیداتر بود، لکن جز او را، [و] بر خود پوشیده، و چنین چیز را یابند گانش (۱) موجود گویند، لکن آن چیز را خود (۲) هیچ نام نتواند گفت، و این وجود (۳) اجسام بود و قوّه‌ها و طبایع جسمانی را، که وجود ایشان اگر از امکان جدا نمود جز جسم را نمود، نه جسم را و قوئی و طبایع جسم را؛ و مرتبه دیگر از وجود آنکه از خود بخود آگاه بود، و دانش و آگاهی از ان خودش باشد، و هر آنچه دانش بدو پیوست از ان اوشد، و این پایه وجود عقل راست، و نفس عاقله هم عبارت از این موجود است، لکن آنکه گویند که بقوّت بود، و در اشخاص مردم نشانه‌های وی پیدا نمایند، و چون باخرد پیوند و با او یکی شود نام نفس ازو

(۱) اصل: یابندگان،

(۲) ت و ب، آن چیز خود را، ولی بهر حال در معنی تغییری حاصل نمیشود،

(۳) ت و ن: و این پایه وجود، شاید اصل عبارت این بوده است که: و این پایه وجود اجسام را بود، الخ،

بیفتد و عقل خوانندش ، و بدانچه درپیش گفتیم که نور الهی است (۱) خود روشن و چیزها بوی روشن همین خواسته ایم ، و روشنی ، یافتن اوست خود را ، و این کمال وجود است ، و این هر دو مرتبه دیگر ، اعنی امکان و وجود بی آگاهی ، وجود ناقص بود .

• پس آگاهی و دانستن و یافتن خود و وجود عقلست ، و دیگر موجودات یافته‌های عقل ، و عقل یکدیست نه چیزهای بسیار | که همه عقل باشند ، بلکه عقل (۲) نهایت 93^a روشنی وجود است و مبدأ و منشأ آن ، و ازین است که شاید گفت بعضی اشخاص مردم را [که هر يك را عاقل گویند] (۳) که فلان شخص مستعد است ظهور اثر عقل را ، و دیگر کم از اوست در استعداد و شایستگی ، و دیگری را گویند غایت کمال او راست ، و دیگری را گویند هیچ شایستگی ندارد و باوی هیچ سخن نتوان گفت از سخنان عقلی از آنکه نتواند دانست ، و چنین گفتارها چون صدق باوی بود از آن بود که منتهای کار آن نفوس شخصی درینش (۴) یکدیست ، لیکن از آن اشخاص بعضی بدان نهایت نزدیکتر باشند و بعضی دورتر .

و نیز عقل که یکدیست نه آن یکدیست که او را پاره‌ها و اجزا باشد تا هر عاقلی را پاره‌ای برسد ، و نه نیز از شخصی بشخصی نقل کند و یکچند در شخصی درنگ کند و پس بدیگری رود ، که اجزا و پاره‌ها آن را تواند بود که مقداری دارد وجودش ، چون اجسام ، و عقل جسم نیست و مقدار ندارد ، و نه در جسم فرو آید تا بمقدار جسم متقدر شود چون الوان و کیفیات دیگر ، و نه کار کند

(۱) نسخ دیگر : نوری الهی است ، یا : نور است الهی ،

(۲) ت- افزوده است : بمعنی ،

(۳) این جمله در ت- و ن- و در روایت عربی کتاب هست ، اما در نسخه اصل نیست ،

(۴) اصل : بیش ،

- در جسم بذات خود، بلکه فروغیست پاینده بقیومش جلّ جلاله، و ازو فروغها خاسته يك از پس دیگر، نخستین فروغش دُوم را بیای دارد، و دُوم سیُوم، و سیُوم چهارم، و آن نظر است از خود بخود، [و] روشن بودن^(۱) خود مر خود را. و نفس عاقله را در اشخاص مردم دو قوّت است: یکی نظری، نامش عقل نظری، که بدان اشخاص دانا و آگاه باشند؛ و دیگر قوّت عملی، ناموی عقل عملی، که اشخاص مردم بدین قوّت کارهای عقلی کنند، از صنایع گونه گونه نمودن در همه اسباب زیستن، از ساختن خورشها و پوشیدنیها و گستردها، و ازین سبب اعمال و افعال مردم در کارسازی حیات خویش بافعال دیگر جانوران نماید. و عقل نظری فرمان^(۲) خدای (عقل عملیست، و عقل عملی فرمان ده بر نفس حیوانی و جملة اتباعش بر ترتیبی که نموده شد.

- ۱۰ و اما وجود نفس عاقله بفعل، محتاج نیست ببرهانی و حجّتی که بدان پیدا شود، از آنکه پیدا کنند وجود نفس عاقله، هم نفس عاقله بود، و جز نفس عاقله نه روشن تواند کرد، و نه بر وی روشن توان کرد، که فایده برهان و حجّت دانستن خود است، و خود را جز بخود نتوان دانست، و آن صفت نفس عاقله^b ۹۳ | و عقلست. بلی شاید بود که آثار نفس عاقله، چون بقوّت باشد در مردم نه بفعل، نفس عاقله بفعل عاقله بقوّت را از قوّت بفعل رساند، اعنی بخود رساند بحجّت و برهان، لکن چنین آثار از اشخاص مردم در شخصی از قوّت بفعل رسند که استعدادش قوّت تمام دارد، و در جستن کمال خود سخت کوش و شتاب آهنگ باشد، و او را صورت کمال نموده همی شود که گه. پس برهان و حجّت او را آسان بتوان نمود، که جوینده همان چیز است که آن را همی جوید، و

(۱) هر سه نسخه دیگر: روشن نمودن.

(۲) ت: فرمانده خدای، ن: فرمانفرمای خدای.

جستن اورا از یافتن غافل می‌دارد، و اما آنکه درین پایه نبود اورا بحجت و برهان بیدار نشاید کرد تا بر خود واقف شود، بلکه نخست در شایسته کردنش باید کوشید، و اندیشه‌وی را در کار آوردن و گفتارهای یقینی را یاد دادن، تا فکر دران خوی نفسش گردد، چنانکه بعد ازین نموده شود در جای خویش، ان شاء الله.

۵ و نفس انسانی از نفس حیوانی جدائی ندارد در مردم، همچنانکه مردم بودن مردم از جانور بودنش جدا نیست، و جانور بودنش مردم بودنش بود، و در دیگر جانوران جانور بودن جدا گشت از مردم بودن، و ازینست که رتبت نفس حیوانی در مردم از رتبت دیگر جانوران بر گذشت، هم در قوت ادراک خیالی و وهمی و هم در قوت فعل و حرکت، که افعال وی حکمی بود، ۱۰ و ادراک عقلی، و ازینست که بیشترین مردم عاقل^۹ معانی نوعی عقلی، که اشخاص نوع بدان انباز باشند چون مردمی اشخاص مردم را، و هم چنین معانی جنسی، که انواع دران انباز باشند چون جانوری جمله انواع جانور را، بدانند، هر چند غافل باشند از آنکه همی دانند، و خبر ندارند که نوع نه آن شخص (۱) محسوس بود، با آنکه حکم کنند و بگویند که همه بهائم و حشرات و طیور در ۱۰ جانور بودن یکی باشند، و همه اصناف مردم (۲) از عربیان و عجمیان و روم و هندو ملوک و رعیت در مردمی یکی اند. و سبب دانستنش و آگاه بودن از حقیقت عقلی نوعی و جنسی، پیوستگی و طاعت داری نفس حیوانی مردم بود مرعقل را، و سبب غافل (۳) بودنش از تجرد و وحدت نوع از اشخاص محسوس آنکه دانش نه خاصیت جانور بودنست و حیات، بلکه خاصیت خرداست، | و خرد در جانور 94^a

(۱) اصل: بدان شخصی،

(۲) اصل: مردم را،

(۳) اصل: عاقل،

- بقوّت بود، و جاهوری بفعل، اگر چه جانوری فروغ عقلست.
- و معنی عقل بقوّت آنست که داند و آگاه بود، و آگاهی ندارد و نداند که آگاهست و دانا، از آنکه نه بخود میداند؛ و معنی عقل بفعل آنکه داند، و آگاهی دارد که آگاه و داناست، از آنکه بخود داناست. و هر چه نه بخود داند دانسته را بیرون از خود پندارد، و آنچه بخود داند دانسته را از خود جدا نداند. و یابندگی مردم ازین جهت بدو بخش بود: یکی بآلت جسمانی، از آن روی که جانور است، تالاجرم خود را نداند، چه آلتی نبود دانستن خود را؛ و دیگر بخش یابندگی بخرد، از آن روی که بنده فرمان بود عقل را، و ازین جهت از یافتن نه بآلت حس و خیال بی بهره نماند، و با هر طرف که پیوندد زیادت بود خاصیت آن طرف درو پیداتر، اگر بجسم گراید نظر و آگاهی ۱۰ ضعیف بود، و اعمال و افعال حیوانی قوی، و اگر پیوند با عقل سخت تر افتد نظر و آگاهی غالب بود، و اعمال و حرکات حیوانی مغلوب. و نسبت بعد میان نظر و عمل چون نسبت بعد میان اندیشه دیراست و حرکت انگشتش بگام نوشتن، چه صور معانی (۱) در نفس دیر باشد، و باندیشه بیک باز می نگرد، و از اندیشه بحافظه آید، و خیال آن را بصورت رقوم بنگارد، و قوّت روح حیوانی را ۱۰ بفرماید تا عضله انگشت را در جنبش آرد بواسطه قوّت غاذیه (۲) که مدبر و مرتّب کار اجساد جمله حیوانات اوست، و انگشت حرکت کند تا رقوم کتبت در وجود آیند، که مثال معانی و صور بوند. و نسبت رتبت قوّت نظر و دانائی با رتبت قوّت عمل و کارگری همین نسبت بود که در مثال نموده شد.
- ای برادران حقیقتی بکوشید در فهم معانی این سخنان که از ما بشما ۲۰

(۱) ت و ن، صور و معانی، و شاید صواب این باشد،

(۲) ت، قوّت جاذبه،

رسید، و در نگه داشتن آن معانی فهم کرده، و در یاد کردن دم بدم پس از نگه داشتن، تا معانی یافته نگه داشته یاد کرده حاضر و مشاهد بود بردوام، که هر آنچه ما بدین سخنان باشما را ندیم همه صفت ذات و حال گوهر نفس شماست، و گر شما آن را فهم نتوانید کرد پس ذات و گوهر شما را در حجاب کرده اند، و اگر فهم کنید و باز فراموش کنید خود را یافته اید و باز گم کرده، و نایبنا گشته اید | پس از آنکه بینا شدید، و اگر نگه داشتید لکن یاد نکردید ثمره^{94b} دانستنش نبردید، و بر کوشش در اندوختن آن نخوردید. و همگی وثوق و استظهار بعصمت الهیست، که پس از هدایت پرهیز دهد از ضلالت و نگه دارد، بمنّه و فضله.

گشایش [در] دوم

۱۰

در بیان آنچه بدان جدا شد مردم از جز مردم

[و آن يك فصل است (۱)]

بدان ای بجان دانش را خواستار و خرد را خریدار، که این مردم، که حقیقت وی را، که بدان مردمست، شناختی، و قوت های او [و] افعالش و محلّ افعال قوت های او، و پیدائی اثرهای نفوس ازو، از غذا و فزایش و حسّ و آگاهی بخیال و هم و آلات و جنبش بخواست، چون در خاصیت خویش بعد کمال رسد بمبدأی که ازو آمد وجودش باز گشت، و آمدن و رفتن از مبدأ و باز گشتنش بدان نه بحرکت جسمانی و از مکانی بمکانی گردیدن بود، بلکه سیر و حرکتی بود روحانی، نامش فکر، و مبادی وجودش، هم آنچه بدو نزدیکتر و هم آنچه دورتر، مراحل اند اورا و منازل، و از آن مراحل [بعضی] جسمانی اند و بعضی

(۱) جمله بین دو قلاب فقط در ن و ت موجود است،

روحانی، و به فکر بر همه توان گذشت.

- پس هر جوینده کمال، چون بر سیر دل نهاد، نخست بر منازل و مراحل جسمانی گذر کند، که در بدو وجود جسمش بر آن گذشت، و بنگرد تا مایه تنش چیست که ازان نشو و فزونی همی یافت، و چون نیک بجوید چیزی نیابد جز نطفه پدر و مادر نخست، و غذا که باوی همی پیوست بتدریج. و چون درست شد اورا که جسدش از این مبداء پیدا شد که بنظر و سیر فکر بدان رسید یک مرحله را از مراحل راه بُرید؛ پس بنگرد تا مبداء و مایه نطفه چه چیز بود، و جز غذای پدر و مادر نیابد، و چون بنگرد تا مایه جسم غذایی چه بود جز جسم نباتی یا حیوانی نیابد، و مایه اجسام نباتی و حیوانی را جز اجسام عنصری نتوان (۱) یافت، و مایه اجسام عنصری را جسم مطلق بیند، که بیرون از صورت ۱۰ چندی صورتی دیگر با وی نبود، و چون مایه جسم مطلق را بکوشش تمام بجوید چیزی را یابد که چندی و مقدار ازان او بود، و نخست او بُود، و پس مقدار در و تواند بود؛ و چون بسیر فکری بدین پایه برسید بیابان اجسام را 95^a قطع کرد، و در هر یک مرحله که رسید تا آهنگ مرحله دیگر داشت | با (۲)
- خود ندید و بدان نپرداخت تا که همه را باز پس گذاشت، و بدان مرحله (۳) ۱۰ رسید که جسم ازان پیدا شد، آنکه بخود باز تواند نگرید بی آمیختگی با جسم، از آنکه بجائی رسید و چیزی که نه جسم است و ازو جسم تواند بود، و تا او نه جسم نباشد بدانچه نه جسم بود نرسد. و بداند که پیش از قطع این مراحل، هم او بود و هم نه جسم بود، و آگاه از منزل اول همانست که از منزل

(۱) ت و ن : نتواند،

(۲) اصل : یا،

(۳) هر سه نسخه دیگر : بدان سرحد،

آخر آگاهست، و چون او نه جسم بود راه وی و روش و سیرش هم نه جسمانی بود، پس بجستن (۱) مبدأ خود که روحانیست پردازد، که یا از نطفه جسمانی موجود شد یا از گوهر غذا، یا از اجسام عناصر، یا از جسم مطلق، یا از مایه جسم مطلق. و زود روشن گردد بر و که آنچه مرده و بی حرکت و بی خبر و بی آگاهی بود و بدوزنده و جنبنده و با خبر شود سبب وجود او نتواند بود، که بخود زنده و جنباننده و بخود آگاه و با خبر بود، که از مرده زنده نخیزد، و از بی خبر آگاه نزاید، و نفس زنده سزا تر به مبدأ و سبب بودن جسم مرده، که جسم مرده بمبدأ و سبب بودن نفس زنده، از آنکه هستی جسم بنفس روشن گردد و نفس را روشن گردد، پس نفس است روشن کننده وجود جسم، و هر آنچه وجود دیگری از و روشن گردد (سبب وجود روشن کننده وجود خود نبود) (۲) آن چیز از و روشن تر بود، که چیز بدانچه از و پوشیده تر بود پیدا و روشن نگردد.

و از سخن گذشته در فتح اول دانسته شد که فرو تر پایه از مراتب وجود و امکانیست، و معنی لفظ امکان شاید بودنست، و فروتری این پایه از پوشیدگی و ناپیدائی اوست، و برتر از این پایه وجود جسمانیست که اگر [چه] بر جسم پوشیده است بر جز جسم که نفس [است] پیداست، و از این پایه برتر و شریقتتر وجود نفسانی و (۳) روحانیست در روشنی و پیدائی، از آنکه وجود جسم بدو

(۱) ت- بنجستن،

(۲) جمله میان دو کمان در ب و ن نیست و در تحریر عربی هم چیزی معادل آن نیست، و عبارت هم چندان درست بنظر نمیرسد، شاید در اصل چنین بوده است که، و هر آنچه از وجود دیگری روشن گردد سبب ...

(۳) اصل: نفسانی در،

- و مر اورا روشن گردد، و ازان برتر وجود عقلیست (۱) که وجود نفس بعقل روشن گردد، [و] وجود عقلی از همه مراتب برتر و شریفتر و پاینده تر است، و وجود عقلی آگهی و دانش بود، و بدانش وجود نفسانی روشنست، پس وجود 95^b نفس بعقل باشد، [و روشن کردن عقل وجود نفس را بعالمی رسانیدن نفس است، و همچنین روشن کردن نفس وجود جسم را بمعلومی رسانیدن نفس بود. جسم را از نامعلومی، و این است معنی سخن ما که جسم را وجود از نفس روشن است، و مر نفس را روشنست نه جسم را. و چون جسم از پوشیدگی و نامعلومی بنفس روشن و معلوم بود پس نفس بروشنی و معلومی سابق بود بر جسم، و چون نفس بعقل روشن کننده و عالم باشد پس عقل بروشن کنندگی و عالمی سابق بود بر نفس، پس نفس پیشی دارد بر ماده جسمانی و جمله اصناف اجسام، و عقل مبدأ ۱۰ نفس باشد، و نفس مبدأ گوهر مادی، و گوهر مادی مایه جسم. و جسم مایه عناصر، و عناصر مایه اجسام مرگب، و جسم مرگب مایه جسم روینده، و جسم روینده مایه جسم زنده، و جسم زنده مایه جسم یابنده و گوینده. و چون بدین مراتب و مراحل، باز گردید بامبدأ (۲) خود که عقلست، بمعاد خود رسید، [و] وجود نفسانش برخاست، چه نادانی چون بدانائی رسد نادانی باطل گردد، و چون ۱۰ عقل بود عقل از مبدأ (۳) خود گسسته نباشد، که عقل فروغ ذاتست و فروغ از فروزنده باز نگسلد.

پس بدان ای برادر از این سخنان که خاصیت گوهر مردم، که او بدان مردم بود، آن چیز است که بدان خود را از جسد خود جدا کرد، و بدان انواع

(۱) اصل : عقلست ،

(۲) ب- و ن- : تا بمبدأ ،

(۳) ب- و ت- : مبدع ، ن- هم قبلاً مبدع داشته که آن را تصحیح و بدل به مبدأ کرده اند ،

موجودات را از روحانی و جسمانی و جنبانندگان و جنبندگان و زنده و بی جان از یکدیگر [جدا کرد] جدا کردنی روحانی و عقلی، پس بجدا کردن او چیزها را از همه چیزها جداست، جدائی روحانی عقلی حقیقی. تمام شد این سخن بتأیید الهی والطف نامتناهی.

گشایش [در] سوم

در بیان مراتب خاصیت مردم میان دو طرف نقصان و کمال،

و آن چهار فصل است

فصل اول

بدانید ای برادران گرامی که اشخاص مردم بدان فزون آمدند بشرف و کرامت بر اشخاص دیگر زندگان که ایشان را آنچه دیگران دارند از هنرها و خاصیت‌ها، از حرکت ارادی و یابندگی حسی و خیالی و وهمی، همه بود، و فزون از آن همه خواص انسانی. همچنین اشخاص جانوران و زندگان بدان برتراند | از رستنیها جمله که خواص رستنیهاشان بود و بقوت‌های حسی و خیالی و ^a96 شهوت از ایشان فزوند، و فزونی و تفاوتی که در نظر عقلی بدان التفاتی رود، ^a10 [و] در شمار آید میان این اشخاص جسمانی، فزونی و تفاوت آن ارواح بود که اجسادشان بدان بیایند^(۱)، نه بیزرگی جسم ایشان و خردیش و سختی و سستی و لطافت و کثافتش. و افزونی ایشان را بر یکدیگر بصفای گوهر و پاک‌ی اصل و لطافت ذاتست، و کمی و نقصان از یکدیگر به تیرگی جوهر و آلودگی اصل و کثافت ذات. و هر نوعی را از اجساد روحیست درخور او که تمامی آن

(۱) ب و ت و ن و ه و فزونی و تفاوت ارواح آن اجساد بود. ائمه جمعه را بهر دو صورت در متن دنبال یکدیگر آورده است،

- جسد بدان روح بود، و فزون ترین (۱) ارواح بصفا و پاکی و لطافت، ارواح اجساد مردمند، ایستاده بکارسازی و تدبیر و ترتیب آن اجساد، پس روح اجساد حیوانات دیگر، پس روح اجساد (۲) نباتی، پس طبیعت جسمانی. و ناقص ترین همه ارواح (۳) طبیعتست، و از همه تیره تر و آلوده تر و کثیف تر.
- و کمال اجساد (۴) ارواح اند، و از صفای ارواح کمال اجساد روشن تر.
- نماید، و روح جسم مردم را ارواح بسیار تابع و فرمان برند، هر يك ازان کمال جسمی که بوی تعلق دارد، چون روح حسی که کمال آلات حس در وی نموده شود، و موافقت موافق آن آلات جسمانی، و مخالفت مخالفشان، و قوت های یابنده درونی از تن (۵)، و قوت های عقلی عملی. و روح حیوانی ازو فروتر بصفا و بخدم روحانی کمتر. و روح نباتی از هر دو ناقص تر، و در جسد هر يك کمال و نقصانش پیدا گردد.
- اما اجساد انسانی را روحیت یابنده بآلات حسی، و روحیت یابنده (۶) درونی که قوت خیال و وهم خوانند، و روحی خواهنده و جوینده، و روحی که بدان ازجائی بجائی شود، و روحی که مایه غذا را بجای خود رساند (۷).
- و روح اجساد نباتی را کار جنبانیدن غذا بود بجذب و نقل آن بجملة ۱۰ جسم.

(۱) اصل: فزونی برین،

(۲) اصل: اجسام،

(۳) ارواح در نسخ دیگر نیست،

(۴) اجساد بر طبق ن است، نسخ دیگر: اجسام،

(۵) معنی این کلمه واضح نیست، در تحریر عربی آمده است: والقوى المدركة الباطنة الحيوانية،

(۶) اصل: یابنده و،

(۷) در نسخه عربی اضافه دارد که: والروح الحيوانية اقل من ذلك،

و روح طبیعی جسمانی از این جمله آسوده است و خالی، هم [از] ارواح
 یابنده و هم ارواح جنبانده، که هیچ ننماید، نه موافق تا جسم را سوی وی
 جنباند، و نه مخالف تا جسم را از وی دور گرداند، که اگر جسم را بطبع خود
 که روحست (۱) باز گذارند هیچ نجنبند از جائی بجائی چون جانور، و نه بزرگ^b ۹۶
 شود و نه خرد گردد چون رستنیها، و نه از کیفی به کیفی چون متغیّرات و
 مستحیلات، که از حال بحال گردند، و نه در نهاد خود حرکت کنند چون فلك،
 مگر که حالی دیگر درو آید از چیزی جز جسم، که طبیعت جسم با وی نتواند
 کوشیدن، و بناچار مطیع وی شود، تا آنکه که آن حال سر آید، و آن قوّت
 غریب از وی باز گردد، چون سنگ آرمیده بر جای بحکم طبیعت خویش، که
 ۱۰ قوّت چیزی برون از وی رسد و او را [از جای خود] برسوی هوا جنباند،
 و طبیعت سنگ چون با او نتابد مطیع شود تا که آن قوّت برسد [و] از وی
 باز گسلد، پس طبع سنگ بر کار آید، و سنگ را سوی آرام جای وی
 باز آرد.

و طبیعت آمیخته ترین ارواحست با جسم، و روح نامیه از طبیعت
 ۱۰ صافی تر است و از جسم جداتر اندکی، و همیشه در پروردن آلت خود بود، و
 جسمی دیگر را با وی همی آمیزد، و روح حیوانی از نباتی صافی تر، و جسدش
 بوی جنبند، و بوی یابد موافق و ناموافق خود را و از او آگه شود، [و نه همیشه (۲)
 بکار سازی و تدبیر جسد حیوان مشغول بود چون نفس رویاننده (۳) (۴)، و

(۱) ت: که روح اوست، ن: که ارواح اوست،

(۲) ب: و همیشه،

(۳) ن: روینده،

(۴) جمله بین دو قلاب در نسخه اصل نیست، ولی در متن ت و ب، و در حاشیه ن مضبوطست
 با کمی اختلاف،

روح حسی نه همیشه در تن (۱) کار کند چون نفس غاذیه و روح رویاننده، بلکه بحکم ارادت و خواستاری کار گر بود، که قوّت محرّ که مکانی نه بر دوام تن جانور را از جائی بجائی می برد، بلکه بوقت خواهش و ارادت جنبانند، و همچنین مدر که حواس نه پیوسته می بیند و می شنود و می بوید و می چشد و می بساید، بلکه وقت وقت (۲) که محسوس در پیش آید، و روح انسانی از هر دو صافی تر و از موافق و نا موافق نارسیده بتن آگه گردد، و هر روحی از این ارواح آنکه تمام گردد که هر آنچه شاید بود اورا باشد از خاصیت و هنر. اکنون مراتب نقصان خاصیت مردم را پیدا کنیم بتوفیق پروردگار.

فصل دوم

۱۰. در آنکه ناقص از مردم بر چند قسم باشد

آگاه باش که کمال مردم يك غایتست، که دران کثرت نتواند بود از هیچ روی، تا درو قسمت مراتب ممکن گردد و آن اقسام را بر توان شمرد، و 97^a از مردم هر آنکه بدان غایت رسد تمام و بکمال بود، و هر آنکه فروود آن غایت ناقص. لکن ناقصان را اختلاف بسیار است، چه هر ناقص که کوشنده است سوی کمال پسندیده بود، و هر آنکه بر نقصان ایستاده است یا آهنگ فروتری ۱۰ دارد نا شایست و نا پسندیده. اما ناقصان نا ستوده (۳) اصنافند و اقسام، که از آن جمله باشد که جمله قوّتهای او، انسانی و نباتی و حیوانی، سستی دارند، نه قوّت عقل نظری اثر بینائی بصیرت دارد، و نه قوّت عقل عملی کار کردی خوب نماید، و نه قوّت غضب و حمیت بهنگام دید و شنید حرکات و کلمات خشم انگیز اورا تافته کند، و نه قوّت شهوانی و بهیمی اورا بتوشه خورش و پوشش ساختن و

(۱) اصل: درین،

(۲) ت: بوقت وقت،

(۳) اصل: نقصان ناستوده، سه نسخه دیگر: ناقص نا پسندیده،

جفت گرفتن آرزومند گرداند، و چنین مردم در خاصیت از حد رستنیها بسی
 برنگذرد. و باشد که قوت شهوت بهیمی قوی تر افتدش، تا بیشترین اوقات
 بخواب و خورد و ساختن خورش خرج شوند، و چنین مردم نه بسی فروتر
 از بهایم بود در خاصیت، بلکه بدان مایه‌ای (۱) فزونی دارد که اسباب آن کار را
 تواند اندیشیدن و انداختن از پیش با خود. و از مردم بود که قوت خشمش بر همه
 قوتها غالب افتد و آتش خشمش باندک شعبی (۲) فروزان شود، و کار وی کوشش و
 کشش بود، و گفتارش خصومت انگیزد و دشنام، و اندیشه‌اش در آزار و (۳) گزند و
 خراش، و چنین مردم از سباع و درندگان حیوانات جدائی بصورت انسانی (۴)
 دارد، و بسگالش اسباب عداوت و کینه کشیدن (۵). و باشد که هر دو قوت حیوانیش
 از سبعی و بهیمی بر قوت مردمیش فرمان ده باشند و مسخر خوی و طبع خودش
 دارند، تا زان اخلاق بد و اعمال زشت بزنند، و چنین مردم را اگر نفس بهیمی
 شهوانی کارگر تر افتد آرزو حرص بر جذب اموال و ذخایر، و شره بر آن، و
 طمع بچیز دیگران، و بخل بر آنچه خود دارد، و فریب و خیانت و چاپلوسی و
 دزدی، ازو ظاهر بود؛ و اگر نفس سبعی قوی تر بود چنین مردم متکبر و
 ۱۰ فزونی طلب و متطاوّل باشد، و کینه و روستیزه کار و کشنده و کوشنده و ناپاک و
 دشمن اندوز و تباهی جوی. و چنین مردم که قوت مردمیش مسخر و مطیع
 قوتهای سبعی و بهیمی باشد از شمار شیاطین | پیدا شمرند، نامشان شیاطین انس،^{97b}

(۱) ت- : بدان پایه ،

(۲) نسخ دیگر ، باندک سمی ،

(۳) اصل : در آرزو و ،

(۴) اصل و ب- : جسمانی ،

(۵) ت- و حاشیه ن- اضافه دارد : « فزونی دارد » ، و شاید این لازم باشد ،

- و نفوسشان از شمار شیاطین جنّ اعنی شیاطین نا پیدا، که شیاطین پیدا بایشان کارگر و مستظهر و مدد یاب گردند؛ و رانندگان و تباهاکاران و اهل نفرین و گمراهان و باغیان و طاعیان و سرکشان از فرمان حق و راه صواب و هنجار یقین جمله از امت و سپاه چنین شیاطین اند، و زیان و گزندشان بر خود و همکاران بیش رسد که بر دیگران، لابل که شایستگان مرتبه برین و جویندگان منزل اقصی را مشاهده کردار نا خوب و اخلاق زشت و سیرت معیوب و کونه نظری و فرومایگی گوهر چنین شیاطین سودمند بود، از آنکه طبایع ایشان را نفرت و گریز و پرهیز از زشتیها بیفزاید، و آهنگ سیرشان سوی معاد قوی تر گردد، و از سرای تغیر و فساد و منزل زوال و فنا باز بریدن و بازگشتن (۱) بکلی و با چشمه بقای جاودان پیوستن آسانتر شود، و لنعم دار المتّقین (۲).
- ۱۰

فصل سوم

در مراتب ناقصان پسندیده

- بشنوای شنونده امیدوار که از مردم آنکه بوی امید بهی توان داشت آنست که خاصیت مردمیش بر خواصّ شعبی و بهیمی فرمان دمو مستولی بود، و از هیچ روی قوتنهائی که فرود قوت خردند در رتبت وجود، از قوت خرد و طاعت فرمانش [روی] نتابند، و کارشان بحکم این قوت بود و باندازه ای که او نهد، و او بر همه محیط و بکار دارنده همه در پیدا کردن آثار خوبیهای خرد، و همراه بنور خویش رخشان و بصفای خود صافی و بروح خود زنده دارد و پاک و زدوده از زنگ طبیعت. پس از اشخاص مردم این قسم از ناقصان پسندیده
- ۱۰

(۱) ت: بازگستن، و شاید صواب همین باشد،

(۲) اصل: المستقیم،

- باشد، که بهره او از نفس عاقله قوت عقل عملی بود و قوت خرد کارگرش مطیع قوت خرد بینا باشد، و جسدش بفرمان عقل بجنبید در اظهار آثار او بعمل و صنعت، تا کار تعیش مردم بدان عملها بسامان باشد، و پیشه‌وران و کارگران از بنا کار و چوب کار و آهن کار و بافنده و دوزنده و مانند این همه از ائت و لشکر عقل عملی اند. و صنفی دیگر باشد که بهره‌شان تمامتر و کارشان | شریفتر و 98^a عملشان لطیفتر از اهل مرتبه پیشین بود، و کارشان نه بر حرکت آلات جسمانی در اعمال مقصور آید، بلکه آثار عقل را در اخلاق و قوت‌های حیوانی بکار برند و خویهای حیوانی را بدان آراسته و پیراسته دارند، و از آن اخلاق که بر شمرده شد در فصل گذشته از ناقصان ناستوده، طبیعت و قوت خود را پاک و زدوده و پالوده خواهند. - از عداوت و تکبر و کینه و اجاج، و از حرص و شره و طمع و بخل، ۱۰ و از مکر و فریب و نفاق و تلبیس و دغل و خیانت و دیگر خویها، که طایفه ستمکاران و اهل فسق و بی‌سپاسان و کفار بدان گروند، - چون زهاد مردم و عبّاد، و اهل کوشش و روش در کارهای خیر و راههای صواب، و نیکوکاران و فرهنگ‌جویان، و آنکه بحق و پروردگار خود نیکوگمان بود، و در همه حالات و اعمال آرزوی ۱۰ او [بر] قربت و وصول و مصیر بامبدع ارواح و آفریننده اجسام، عظم‌شانه و عزّ سلطانه، قرار گیرد، و ازان اعراض ننماید. چنین مردم در شمار ابرار و اخیار باشد. و از مردم باشد که رتبت خاصیت مردمیش از رتبت اهل قوت [عقل عملی برتری جوید، بعد از آنکه هنرهای اهل این مرتبه دارد، و در صنف اهل قوت] عقل نظری آید، و علم یقین و بینش درست خواهد، و بشنیدها ۲۰ خرسند نتواند شد، و فکر و نظر بر قوت‌های فروتر غالب بود، و فنون علوم را که نامشان بوی رسد بجوید و بیندوزد. و علمای علوم ریاضی از هندسه و علم هیأت عالم و علم عدد و علوم منطقی و علم طبیعت و علم الهی از این طایفه باشند، و بدین

یقینیات جستن و اندوختن، باز رستن از بند زندان کون و فساد [و تغییر و زوال] خواهند، و از زمره خواص و برگزیدگان اند. و پس از این رتبت پایه ایست ازین برتر که در فصل چهارم یاد کرده شود، ان شاء الله.

فصل چهارم

- در ذکر مرتبه اقصی که اخبار و ابرار راست در عمل و (۱) خلق و علم
- بشنوید و هوش دارید، ای هوشیاران و بیداران از خواب بی خودی و باز رستگان از بند بی دانشی، که زبر (۲) این منازل و مراتب و مقامات عملی و نظری پایه ایست و مرتبه ای سوی منتهای موجودات، و آرامجای جاودانی که
- 98^b بدان پایه نرسد | مگر آنکه روحش بفروغ روح مقدس و نور الهی فروزان شد، و گوهر شخصی و ذات جزویش باستیلا و غلبت نور کلی الهی گم گشت، گم گشتن ۱۰
- فروغ چراغ ضعیف در آفتاب چشمه و (۳) قطره آب در یاد در دریا، که با آفتاب و دریا یکی شوند، و حالی که بدان جدا نمودندی از آفتاب و دریا برایشان نماند، و ایشان آفتابند و دریا، و آفتاب و دریا ایشان. و نفسی را که بدین پایه رسید هیچ کلی بروی محیط نبود فرود او، چون احاطت معنی کلی مردم بر اشخاص مردم، و احاطت معنی کلی جانور بر اشخاص جانور، و احاطت معنی ۱۰
- کلی جوهر بر همه اجسام جانور و بی جان، و احاطت معنی موجود بر همه جواهر و اعراض، بلکه حقیقت وی در حقیقت هیچ جنس و نوع نگنجد، و خود بود حاضر خود، و خود باشد دیده و بیننده [و بینش خود]، و به بینش غالب فرود خود را همسان خود کند، چون آتش که بدانچه رسد آتش کند، و اینست

(۱) اصل: در علم و،

(۲) اصل: برتر،

(۳) ت و ن: در آفتاب و چشمه و - ب: در چشمه آفتاب و،

منتهی و غایت همه نهایات و غایات.

و اما بر وجود این منتهی و غایت اگر حجتی و برهانی بسته شود نتوان نمود، که چشمه روشنی بر این پایه روان بود، و از و زاید، نه او از حجت و برهان زاید، از آنکه برهان از قضایا و مقدمات صادق و فراهم آید، و روشنی صدق مقدمات برهان از قضایای اولی بود، و قضیه اولی از صفتی و موصوفی مرکب (۱) باشد، و هر صفت و موصوف از معانی و حقایق بسیط نوعی و جنسی ترکیب یابند، و حقایق بسیط جنسی و نوعی بجنس اعلی و موجود مطلق سر آیند، و موجود مطلق مبدأ همه موجودات، و همه بوی موجود، پس وجود وی را برهان جستن فروغ و تابش آفتاب جستن بود بچراغ، که ۱۰ همه دانستنیها بدانستگی او توان دانست و او بخود دانسته و داننده، چه اوست وجود، و پیش از وجود موجودی نبود تا بوی وجود موجود بود، و گفتار صاحب مقامات معراج، علیه الصلاة والسلام، چون درجات روش را پس پشت کرد و بنهایت خود رسید و با مبدأ موجودات نزدیک شد، گفت: لَا أَحْصِي ثَنَاءً عَلَيْكَ أَنْتَ كَمَا أَثْنَيْتَ عَلَى نَفْسِكَ، این حال خواستست ۱۰ مگر، یعنی، نه منم که ترا دانستم تا ترا ستایم، تویی دانا و شناسا و ستاینده 99^a خود چنانکه باید شناخت و ستود.

پس بدان که نزدیکی نزدیکان بحق مطلق تعالی جدّه بر اندازه شناخت و دانستنشان بود، و رسیدنشان بدو محیط بودن علم اوست بعلمشان، و گم شدن شناخت و دانش ایشان در دانش او، تا بذات او ذات باشند، و بشنوائی او ۲۰ شنوا، (۲) و بینائی او بینا، و بروح او زنده، و بارادت او مرید، بی ذات و

(۱) ت و ن، مؤلف.

(۲) در ت و ن افزوده شده است: و بدانائی او دانا.

صفات و شناخت جزوی، بلکه شناسای کلّ بکلّ و دانای ذات [بذات] و
بینای گوهر بگوهر، ذلك هو الفوز العظيم والفضل الجسيم.

گشایش [در] چهارم

در بیان اسباب یاری دهنده خاصیت مردم را بر رسیدن بکمال

[و آن يك فصل است]

- سخنانی که رفت در فصول گشایشهای پیش اگر آن را شما برادران، بنیوشده
گوش و یابنده هوش پیش باز شوید، از فایده و (۱) نفع آن سخنان مایه ای بردارید
که بسخن این فصول دیگر حاجت نیفتد شما را، که بنشان آنها پنهان آنها
توان برسید، لکن چنان دوستر داشتم که بنیاد مقصودی که بدان سخن فگنده
شد بدین سخن دیگر محکم کنیم، و قاعده اش را پاینده جاودانی گردانیم، ۱۰
[که] این سخنان یکدیگر را مدد کننده و یاری دهنده اند. پس نيك شنویدای
یاران و کاربندیدای هشیاران، سخنی را که دلیل فکر و چراغ راه شماست
سوی طبیعت تمام و کمال خاصیت.

- اکنون گوئیم هیچ چیز قوت نگیرد مگر از همتان و همجنس خویش،
و سستی نیارد مگر از مخالف و ضد خویش، و بر صدق این گفتار جمله موجودات ۱۰
گواهی دهند، هم مطبوع و (۲) هم معقول، که آتش از آتش بنیرو شود و بر کار
خویش توانا تر گردد، و تر از تر فزونی گیرد، و خشك از خشك، و جسم
از جسم بزرگتر گردد، و جان از جان لطیف تر شود، و همچنین جمله موجودات
دیگر، و خردمندان را در صدق این سخن گمان خلاف نیفتد. پس بنگریبدو
بر اندیشید تا گوهر شما بهنگام کمال از کدام گوهر است، و در موجودات ۲۰

(۱) اصل: فایده،

(۲) در نسخه ت و ن افزوده شده است: هم مختارو،

از کدام بخش است، تا پس شاید دانست که همسان و هم طبع و مانند او که ازو نیرو گیرد چیست، تا آن را حاصل کنید. و از سخن گذشته روشن شد که نفس | مردم از بخش کدام موجود است، جسمانی یا روحانی. 99^b

و جسمانی آنست که وجودش باندازه بود، و اندازه وجودش طولست و عرض و عمق، و بسبب این سه اندازه جسم را شش جهت تواند بود هر اندازه‌ای را دوجت مقابل، چون بالا و زیر، و پیش و پس، و یمن و یسار. و اجسام بسیطاند و مرکب، بسیط را همه اجزاء مانند هم، و مرکب را مختلف؛ بسیط چون جرم سپهر و اجسام عنصری، و مرکب چون اجسام معدنی و نباتی و حیوانی. و اما روحانی: طبیعت و نفس، و نفس: جنباننده و یابنده، و یابنده: ۱۰ بآلت و بی آلت، و یابنده بی آلت انتهای روحانیات [بود]، که یابنده بی آلت بخود یابد خود را و جز خود را، و ازین توان دانست (۱) که آنچه نه بخود یابنده بود خود را نیابد که بجز خود خود را نتوان یافت، و یابنده نه بخود بیابنده بخود نماند، و نا یابنده نه بآلت و نه بی آلت به یابنده بی آلت نماند، و جسم بروح نماند، و نه جهل بعلم، و نه زوال به ثبات، و نه مرگ بحیات، ۱۵ و نه مرده بزنده. و درستست که چیز از ماندنش نیرو گیرد و از مخالف (۲) سستی یابد، پس یابنده را از نا یابنده قوت نیفزاید. پس هر آنچه ازو شایستگی ادراک خیزد، یا ادراک، آنست یاور نفس و رساننده او بکمال.

اما فزاینده استعداد و شایستگی ادراک: هر آنچه نفس را از میل بچیزهای تباهی پذیر و زوال جوی باز دارد، و دور کند، و نگه دارد، تا آلوده نشود و ۲۰ آمیخته بکمالات و لذات ناپاینده و گذرنده، که بآلات حسی و قوت خیال

(۱) اصل: داشت.

(۲) اصل: مخالفت، شاید «مخالفتش» بوده.

توان یافت؛ و اما فزاینده علم و آگاهی نگرستن نفس بود بخودی خود^(۱)، بی آلت حس و واسطه خیال و گمان، با چیزهای پاینده و جستن دانش بیقین بی شك، که این نگرش و طلب از نفس ترتیب و تدبیر قوت و غذای شایسته است او را، و همچنانکه اجساد غذا جوی را از غذای جسمانی قوام و قوت بود، و تا غذا باوی نپیوندد و مانند جوهرش نشود از منفعت غذا بی بهره بود، و چون بوی پیوست و با او یکی گشت بعد از ان از وی جدا نشاید کرد و باز نتوان ستد، همچنین نفس دانشجوی آگاهی طلب را قوام و قوت از دانش 100^a است و تا دانسته با حقیقت و قوت و گوهر نفس نپیوندد و مانند گوهرش نشود^(۲) نفس از فایده و منفعت آن دانش بهره ندارد، و چون دانسته با نفس یکی گشت در شدت اتصال پس از ان از نفس جدا نشود، و باز نتوان ستد، و چنین دانستن را یقین خوانند، و پیش از پیوستن با نفس ظن گویند. و پندار چیزها نفس را چون خاییدن و گواریدن غذاست اجسام غذا جوی را، و در خاییدن و گواریدن سزاوار و ناسزاوار باهم باشند، بعد از ان از یکدیگر جدا شوند، و سزاوار با گوهر غذا جوی پیوندد، و ناسزاوار باز مانند؛ همچنین در پندار، خیال و ظن و وهم حقایق و عوارض باهم باشند، پس بقوت فکر و 10 تمیز حقیقت از عوارض جدا گردد، و حقیقت با حقیقت نفس دانشجوی یکی گردد، و عوارض در ظن و خیال باز مانند یکچند، و بتدریج نیست و ناچیز گردند بفراموشی و بی التفاتی نفس بدان.

باید که یاران و برادران خود را از آن رازهای نهان که بدین سخنان

(۱) اصل: بود بخود،

(۲) اصل: نشود و،

آشکارا همی شوند بهره‌ور و مایه دار کنند، بقای ابد و کرامت جاودان و ملک بی‌کران و بی‌پایان را.

گشایش [در] پنجم

در آفات و اسباب که نفس را از کمال و غایت خویش باز برند و بگسلند

- ۵ اسباب حجاب و پوشیدگی میان نفس و تمامی و کمال او آن چیزهاست که مخالف گوهر نفس اند، و باوی مشابهت و مناسبت ندارند، و بر خردمند پوشیده نیست که نفس مردم و صفات او با گوهر جسم و احوال جسم مانده نه‌اند، که صفت نفس کنندگیست، و صفت جسم کردگی، و کردگی بکنندگی نماند، که کننده را از شدت و غلبت کنندگی کنندگی باطل نشود، و کنش پذیر را از غلبه و شدت کنش پذیر باطل گردد. و از این سبب بود که جانور از حرکت قوی یا بسیار خستگی یابد و بماند از حرکت. و دیگر آنگه وجود جسم باندازه بود و نفس را مقدار و اندازه نیست. و دیگر آنکه در نفس عاقله دو مخالف و دو متقابل و دو ضد باهم موجود توانند بود، و از وجود یکی وجود دیگری نه باطل شود و نه ناقص، چون حرکت و سکون و حیات و موت و ^b100
- ۱۵ سپیدی و سیاهی، که از وجود حرکت و دانستنش وجود سکون و دانستنش نه باطل شود و نه سست و ناقص، که نفس هر دو را باهم داند، و همچنین حیات و موت و سپیدی و سیاهی و دیگر متقابلات؛ و در جسم وجود حرکت وجود سکون را باطل کند، و همچنین سکون حرکت را، و در یک حال هر دو باهم نتوان یافت درو. و دیگر آنکه موجودات در جسم باشد که متغیر و گردنده
- ۲۰ حال و سست‌تر یا قوی‌تر شوند، و آنچه در نفس موجود بود هرگز نگردد، و نفس هر گه که با دانسته‌های خود نگردد همچنان یابدش که نخست یافت، و سست و

تباه نشود؛ و چون روشنت که جسم بنفس نماند، و روشنت که چیز ازمانند خود بنیرو شود، پس روشن باشد که از مخالف خود سستی گیرد و بد حال شود، پس نفس از آمیختگی با جسم ضعیف و بد حال گردد. و آمیختن نفس با جسم بینش را بر جسم و پرورش احوال جسم (۱) گماشتن بود، و از خود غافل شدن و بجسم پرداختن، ولذات جسمانی جستن، و از حیات ذاتی خود بحیات غریب جسمانی مشغول گشتن. و اینست آفت و مانع نفس مردم از وصول بکمال، از آنکه نفس از قوت نفسانی اندوختن، که دانش است، از بهر غذای (۲) خود، باز ماند، بسبب اندوختن غذای جسمانی از بهر جسم، تائن بغذائی (۳) از طعام و شراب که مناسب اوست قوت گیرد، و نفس از غذای روحانی که دانش است (۴) و متناسب او باز ماند و ضعیف گردد، و جسم غالب شود و ۱۰ نفس مغلوب، و دانستنش پندار (۵) گردد، و حیات و آگهیش مرگ و بی خبری، و از بس (۶) نگرستن بجسم را خود (۷) پندارد، و اینست بدترین احوال نفس انسانی.

و تولد این خلل و غالب گشتن جسد بر نفس، و نظر بر جسم گماشتن نفس، از علقه ای و پیوندیست که نفس راست باتن، و آن پیوند بهیچ پیوندی چنان ۱۰

(۱) اصل: چشم،

(۲) ب- و ت- و ن-، از قوت و غذای نفسانی اندوختن که دانش است از بهر،

(۳) اصل، بغذای کی، ت- و ن-، بغذای جسمانی،

(۴) ت- و ن-، دانش است و شناخت،

(۵) اصل: پیدا،

(۶) اصل: و ازین،

(۷) اصل: بجسم خرد،

ماننده نیست که [به] پیوند کارگر با آلت کارگری، و از این علت این شبهت
 خاست که مردم خود^(۱) را تن پنداشت و تن را خود^(۱) | و گوهر خود را فراموش^{101^a}
 کرد. و اگر از کیفیت این پیوند خود باتن آگاهی بیاشد آنکه آسان بود دانستن
 آنکه نفس از قوت و خورش جسم لاغر شود و ضعیف، و آنچه تن از ان بصلاح آید نفس
 ۵ از ان بصلاح نیاید، همچنانکه تیشه نجار چون کند گردد بسوهان بصلاح باز آید، و
 نجار چون کند گردد و سست در کار بسوهان او را تیز و قوی نتوان کرد. پس حاصل
 کردن کمال تن، و اندوختن مایه و پیرایه و زینت او و ترتیب او اندوختن^(۲)
 آفت نفس بود، و از آفات اندوختن هلاک آفت اندوز آید^(۳)، همچنانکه از
 اندوختن دانش و معرفت و زینت نفس فربهی تن نخیزد و باشد که لاغرتر و
 ۱۰ پرمهره تر گردد.

گشایش [در] ششم

در نشانه‌های کمال

و اما نشانه‌های کمال خاصیت مردم را شناختن سبب شناختن نشانه‌های نقصان
 نیز بود، و همچنین نشانه‌های استعداد. و فایده نمودن چنین نشانه‌ها آن بود که طالب
 ۱۵ مستعد را از یاد آن نشانه‌ها شوق وصول^(۴) بدان زیادت گردد، و در تهذیب اخلاق و
 تطهیر و تزکیه نفس نیک بکوشد.

اکنون گوئیم نشان مردم تمام آنست که همه قوت‌های او را رتبت اعتدال

(۱) ت: نفس (در هر دو مورد)،

(۲) اصل: و تربت و اندوختن، ت: و تربیت و ترتیب او اندوختن، ن: و تربیت و تدبیر و
 اندوختن،

(۳) ت و ن: زاید،

(۴) اصل: وصولی،

بود میان (۱) شدت وضعف، از قوت سبعی و بهیمی و نباتی، و همه مسخر و مطیع شده خرد را، و خاصیت هر يك آثار خاصیت عقل دیگر گشته، و پایه رفیع برگزیده: قوت‌های غضبی در حد اعتدال میان تکبر و دناءت، و میان بددلی و ناباکی، و میان سرکشی و مسخری، و میان کینه وری و بی‌حمیتی؛ و همچنین قوت‌های شهوانی میان رغبت حرص و نفرت ناخواست، و میان بستگی بخل و گشادگی اسراف، آزاد از بیم و امید، نه در ناپوده باقید آویزنده، نه از بوده به بیم گریزنده، و نه بی‌نیاز را باسراف دهنده، و نه از نیازمند به بخل باز گیرنده، نه محبوبات گذرنده را محبت بافراط، نه مکاره ناپاینده را مَبْغَض بغایت (۲)، نه بانیك بد ساز از سرکشی و استقلال، نه بیدخرسند از تقلید و اعتیاد، گفتارش پاک از آفرین بی‌کار (۳) هرزه، و نفرین زیان کار بی‌سود، | ۱۰^b 101 کردارش با حکام خرد مضبوط، رفتارش بر جاده صواب و استقامت مقصور، تن را بقوت ناگردان پرورنده، جانب را بزینت خرد و دانش آراینده، مشتاقان جهان معانی را مونس و همدم، و رهروان را دلیل و رفیق، و رسیدگان را یار و هم‌قرین، در بلاشکیبا، در راحت سپاسدار، بتن بارکش، بجان راد و آزاد، بخوی نمودار جهان ملکوت، بگوهر آئینه عالم قدس، بگفتار برهان و بیان حقایق، بکردار قانون و قاعده سنت و شریعت، امرش بی‌آزار، نهیش بی‌انکار، حاضر غایب، نزدیک دور، پنهان آشکارا، چراغ ظلمت و نیرنگی، جلای حیرت و خیرگی.

(۱) ب و ن، میان رتبت، ت: میان دو طرف،

(۲) ت اینجا افزوده است: نه مقاصد آینده را طالب بی‌نهایت (ن نیز این قرینه را در حاشیه دارد)،

(۳) متن موافق ت، سه نسخه دیگر: بی‌کارو،

و علامات و نشانهای کمال معانی (۱) بکمال که بر اشخاص مردم ظاهر گردد از امثال این خصال و فضایل و مکارم برهر بیننده‌ای از اشخاص بعضی روشن گردد، و همچنانکه اشخاص را شمار دشخوار بود برشمارنده فضایل مردم کمال یافته برشمردن دشخوارتر بود، که مایه هر فضل و چشمه هر خوبی و معدن هر خیر آن (۲) منزل و مأوا و مرجعت که او سزاوار آن گشت، چه آن رتبت است غایت غایات و حقیقت حقایق و گوهر گوهران و اوّل اوایل و مبدأ مبادی.

خنك آنکه امثال این آثار و علامات در اخلاق و اعمالش پیدا شوند، و فروغ چنین مکارم و محاسن از افعال و اقوالش روی نماید از یاران و سالکان ۱۰ آراسته چنین رتبت و شایسته این کرامت.

گشایش [در] هفتم

در ذکر طریق حاصل کردن اسباب یاری دهنده

بیداران و هشیاران را فهم و درایت و بصیرت و هدایت در ترقی و زیادت باد، باید که بدانید اسباب یاری کننده بر کمال دوتیونند: يك نوع [سبب و علّت استعداد و صلاحیت ادراک و دانش، و دیگر نوع] سبب و علّت ادراک و دانش.

اما طریق حصول اسباب (۳) استعداد علم خود را منع کردن از نظر و کوشش در کسب و تحصیل کمالات و زینتها و آرایش جسمانی و حسی، و لذّات بهیمی و سبعی، و تهذیب (۴) نفس و تصفیة بصیرت از آن احوال و خصال

(۱) ت و ن، کمال رسیده،

(۲) اصل: ازان،

(۳) کلمه «اسباب» در اصل نیست و درسه نسخه دیگر هست،

(۴) اصل: تذهیب،

که در مراتب ناقصان^(۱) ناپسندیده یاد کردیم، و اندوختن آن مکارم و فضایل که در دیگر فتح در ذکر علامات کمال مردم برشمردیم، تا آن خوبیها 102^a بعبادت طبیعت نفس شوند، و ملکه ذات گردند، تا نفس در صفا بجدی رسد که صور معلومات را در و بتوان دید برهنه و پاک از عوارض، و بچنین اعمال و معامی مستعد دانش توان شد.

- و بعد از استعداد و صلاحیت دانش طریق اکتساب و حاصل کردن اسباب دانش: اندیشه را بردانسته های اولی و عملهای یقینی مصروف داشتن، و چگونگی تعلق آن اولیات و یقینیات بدانچه نه اولی بود، از احکام عقلی که از اولیات زاینده و در صدق و راستی آن شک نیست، و هر^(۲) حکم که صادق بود در اندیشه باز جستن که چرا صادق است، که هر آنچه بسته نشود ۱۰ یافته نیاید؛ و هر حکم که در صدق و راستی آن یقین نتوان رسید باندیشه از آن دور باشد؛ و پرهیز از شنیدن آن گفتارها و حکایات که در و امکان دروغ بود، و آمیزش با اهل شعرو جویندگان زینت سخن بظاهری مراقبت معانی، و هم سخن نگوید با اهل جدل که غرضشان شکست منازع بود بگفتار اگر چه گفتار از صدق دور بود؛ و نیز تا تأمل کند در احوال آن چیزها که [از] ۱۰ ابتداء نشو و بالیدن مشاهد آن بوده باشد تا باندازه ای که رسید^(۳) از عمر، و بحکم عادت از تأمل در چونی و چرائی آن اعراض کرده و اسباب آن را ناطلبیده، تا دیده با نادیده یکی شود بنادانستن وی و اسبابش، چنانکه بجوید تا چرا چون دیواری بود میان نگرنده و آنچه خواهد که بدو نگردد آن را نتواند

(۱) اصل: نقصان،

(۲) اصل: و بر،

(۳) اصل: رسد: ت: رسند،

دید، و چون هوا در میان بُود شاید دید، تا باشد که آگه گردد از حقیقت لون و خاصیتش، که لون حالیدست در جسم که نظر چون بوی رسد برو نتواند گذشت و دیگری را بدیدن، و هوا از آنکه لون ندارد قوّت نظر براو گذر کند تا بدان چیز رسد که لون دارد؛ و همچنین برانندیشد تا چرا هر آنچه نزدیک بیننده بود چندانکه عَظَم او بُود بدیده ببیند، و چون همان چیز دور بُود از بیننده خردتر از آن ببیند، با آنکه بی گمان بُود که آن چیز در حال دوری هم چندان هست که در حال نزدیکی بُود، و دیده را همان قوّت (۱) بینائی برقرار بُود در هر دو حال؛ و همچنین برانندیشد و تعرّف کند که چرا اجسام ثقیل چون (۲) حرکت کنند سوی بالا آن حرکت چندانکه فزاید ضعیف تر [همی شود، و چون

۱۰ سوی نشیب حرکت کنند اندک اندک قوی تر] همی شود؛ و همچنین [بناگردد و تأمل کند 102^b تا اجسام عنصری را از چه سبب يك گونه حرکت بُود هريك را یا سوی مرکز عالم یا سوی محیط، چون آب و خاک که بمرکز گرایند و آتش و هوا که] بمحیط میل کنند، و هريك از این مطبوعات گاهی سوی بالا و گاهی سوی زیر، و گاهی برحدّ یمین و گاهی برحدّ یسار بجنبند، و مرغ گاهی بیالا برشود و گاهی بزیر آید، و گاه سوی راست پرد و گاه سوی چپ؛ تا که آگه گردد از خاصیت قوّت طبیعی و قوّت نفسانی. و پی چنین چیزها داشتن باندیشه اندوختن اسباب دانش بُود.

و چون اشارتی تمام کرده شد بحقیقت نفس و مراتب خاصیت نفس مردم میان کمال و نقصان، و علامات کمال، و اسباب مدد دهنده، و آفات حجاب کننده، و طریق تحصیل اسباب مدد دهنده، بیان فایده علم و منفعت آگهی و دانش

(۱) اصل: وقت،

(۲) اصل: چرا اجسام چون تقبل،

پردازیم، تارنج انتظار منتظران بدان سر آید، ان شاء الله.

گشایش [در] هشتم

در پیدا کردن فایده و منفعت دانش، و آنکه راحت وصول [بدان]

بررنج طالب و مشقت مجاهدت بچربد

- دانستید یاران گزیده و برادران پسندیده، که خاصیت مردم دانش است و شناخت، و بدان از دیگر جانوران ممتاز و پیدا شد، و این خاصیت یا بقوت بود چنانکه در جمهور اشخاص مردم، یا بفعل چنانکه در اندک عددی از اهل دانش؛ و فروترین مراتب این خاصیت مرتبه بقوت بودنش است، و افراشته تر مقامی بفعل بودن. مثال مرتبه قوت (۱) دبیر بودن طفل شیر خواره، مثال بفعل بودن دبیر بودن مردم نویسنده در حال نوشتن.

۱۰

وهریک [را] مراتبست، هم قوت را و هم فعل را، چه در قوت نزدیکی و دوری باشد بفعل.

- و اما مراتب بفعل بودن خاصیت مردم چند مرتبه است، که ما آن را مدارج کمال خوانده ایم، و لقب این نامه از آن مدارج کمال کرده ایم که این مراتب و درجات درو پیدا شدند؛ اما پایه فروتر در دانش بفعل آنکه از عالم و اجزای ۱۰ عالم و احوال او و قوتهاش و متولدات درو چنانکه هست و بر آنچه هست آگاه بود بصدق و صواب. دوم پایه آنکه این چیزها را داند و از حقیقتشان آگاه 103^a بود، و آن | چیز را که بدان از این چیزها آگاه بود نیز داند و ازو آگاهی دارد. سوم پایه آنکه بیرون از دانستن و آگاهی ازین هر دو پایه آگاهی و دانستن را نیز داند که چیست، و آن یافتن چیز بود در خود، و در خود ۲۰

(۱) نسخ دیگر: بقوت،

بچیزهای خود رسیدن. چهارم پایه آنکه این پایه سوم دارد و آگاه بود که دانش یافتن بود بخود چیزی را ازان خود، و باین دانش نیز داند که یافته در خود نه اثری بود از چیزی [جز خود] (۱)، چنانکه یافته بحسب بصر که لون و هیأت چیز بود نه حقیقت چیز، و گمان نیفتدش که همچنین بود یافته بخود [که] اثر و هیأت [و] نشان چیز بود نه چیز، بلکه داند که یافته و دانسته حقیقت چیز بود در خود، که اگر نه چیز نخست یافته شود و پس اثر ناشیستی دانست اثر را که اثر چیز است، ازانکه چیز نیافته بود. پنجم پایه (۲) آنکه با این دانش و آگاهی، از نسبت آگاهی کلی با آگاهی جزوی نیز آگاهی بود که چه نسبت است، و داند که آگاهی کلیست و عام مرهمه اقسام آگاهی را، هم احساس و ۱۰ هم تخیل و هم توهم، و احساس با آگاهی احساس بود، و آگاهی نه با احساس آگاهی باشد، و آگاهی ناگزیران (۳) بود احساس و تخیل را، و احساس و تخیل ممکن آگاهی را، پس نسبت کلی با جزوی نسبت اصل بود با فرع او، که جزوی شاخ کلی باشد و فرع او. ششم پایه آنکه، با چنین پایه در دانش و آگاهی [نیز داند] که عدد کلیات بی تناهی نیست، بلکه کلیات مرتبند یکی در تحت احاطت و ۱۰ عموم دیگری، تا که منتهی شوند بکلی کلیات [که] ازو عامتر کلی نبود، و کلی کلیات باشد مبدأ همه کلیهای دیگر و اول دانستها و آخر و نهایت همه، و با آگاهی از و از فرود او (۴) آگاه توان بود، و مراتب وجود بوی سر آیند. هفتم پایه در دانش و شناخت [و] آگاهی آنکه، آگاهی بود از آنکه آگاه از

(۱) این اضافه را فقط نسخه‌ت دارد،

(۲) اصل: باز،

(۳) یعنی ناگزیر و ضروری و واجب،

(۴) اصل: ازو و از فرود او.

- کلیّیات و داننده آن نه کلی باشد فرود او و در عموم و احاطت ازو (۱) کمتر، و از اقسام و شعب و فروغ کلیّیات، که قسم و فرع چیز عام محیط نگردد بر آنچه محیط بوی بُود، همچنانکه حقیقت نوع مردم شخصی را از 103^b مردم یا صنفی را بهمگی نباشد، که اگر مردمی | يك صنف را بُود خاص صنف دیگر نه مردم بود، بلکه داننده کلیّیات جز کلیّیات نیست، و آگه ازان نه از چیزی (۲) ازان خود آگه بُود، بلکه از خود آگه بُود، و آگه از هر چه فرود کلیّیات آگه از چیزی باشد ازان خود نگاشته شده در و، و کلیّیات یابنده و یافته خود است. و اینست کمال همه کمالات و غایت جملّغایات، که کمال عالم بتولید و تفریعست، و کمال قوّت تولید و تفریع بترکیب بسایط، و کمال ترکیب و جمع بسایط [باستحالت و تغیر، و کمال استحالت و تغیر] (۳) ۱۰ بحرکت فزایش، و کمال حرکت فزایش بحیات و حس، و کمال حیات و حس بقوّت ادراک و تعقل، و کمال قوّت ادراک و تعقل بفعل ادراک و تعقل، و کمال فعل تعقل و دانش با اتحاد عاقل و عقل و معقول. و اینست هستی تمام و شادی مستدام و لذّت باقی، چه لذّت نیست جز آگهی از وصول بموافق، و نیست (۴) چیزی موافق تر از هستی تمام، و نه تمامی فزونتر از احاطت به همه هستیها، و نه لذّتی پاینده تر از آگهی (۵) ذات هستی تمام از خود، که چشمه بقا و دوام جاوید اینست. (۶)

(۱) اصل: او،

(۲) در اصل بالای چیزی لفظ اثر افزوده شده است، گوئی که میخواست است « نه از اثر

چیزی » خوانده شود، و یا « نه از اثری » — متن مطابق با هر سه نسخه دیگر است،

(۳) این اضافه را فقط نسخه ت دارد، و ظاهر آ « تغیر » درست است،

(۴) اصل: اینست،

(۵) اصل: آگه،

(۶) نسخ دیگر: دوام و جاویدانست،

پس ای یاران و برادران و بیداران، که این کار را میان بسته اید و چست
ایستاده، روی آهنگ در ستایش و سپاسداری آرید از نوازش چنین عطا و
شکیبائی بر آزمایش بلا.

نعم المولیٰ ونعم النصیر، لا اله الا هو، الیه المصیر،
والحمد لله رب العالمین.

رسائل افضل الدين كاشاني

۲

ره انجام نامه

- ^b104 لله الحمد اهل الحمد ووليه ومنتهاه وبدئه ، حداً يوازي انعامه واحسانه ، ويظهر اكرامه وامتنانه ، وعلى نبيه محمد الصلاة والسلام ، وعلى آله وصحبه الكرام .
- چنين گويد محرر اين رقوم و مبين و مقرر اين معاني علوم ، كه گروهى از ياران حقيقى و برادران دينى از من انشاء نامه‌اى خواستند كه از خواندنش و فهم معانيش آگاه شوند از سه چيز : از وجود خود و از صفات وجود خود ؛
- و آگاه كردند از حقيقت آگاهى و علم كه چيست ؛ و آگاه شوند از فايده و منفعت آگاهى و علم . و چون خود را از دانستن پاسخ اين سه سؤال بى بهره نديدم واجب شناختم شكر اين نعمت گزاردن ؛ و بهترين شكرى آن ديدم كه خواهند گان شايشته و جويندگان سزاوار را از اين فضيلت بهره مند گردانم .
- با خود پيمان بستم كه اين فصول سه گانه را بر پژوهندگان آن روشن كنم ، ۱۰
- بدان بيان كه در بينش و دانش من خورد ، و در قوت و توان من گسجد ، كه سزاوارتر كس بدین دانش آنست كه از او داند پرسيد ، از آنكه اين دانش غايت همه دانشهاست و خلاصه جانهاى كمال يافته ، و مطلوب و مقصود اولياء ، و مايه كرامت انبياء ؛ و از آن روى كه اين خواهش بر سه مرتبه رفتست ، يكي فروتر ، و دوم برتر ، و سوم ز برتر هردو (۱) ، اين نامه را بر سه گفتار بخشيديم : ۱۵
- گفتار نخستين اندر آگاهى دادن از وجود خود و صفات وجود خود ؛
- گفتار دوم اندر آگاهى دادن از آگاهى و علم كه چيست ؛
- گفتار سوم اندر آگاهى دادن از فايده و منفعت آگاهى و علم .

اما گفتار نخستین

اندر آگهی دادن از خود و وجود خود و صفات وجود خود
و آن ده در سخن است

- در اول اندر آنکه آگهی دادن از وجود خود چگونه بود،
- در دوم اندر آنکه وجود بر چند بخش بود،
- در سوم اندر قسمت وجود بر گونه‌ای دیگر (۱)،
- در چهارم اندر اقسام موجودات جزوی،
- در پنجم اندر اقسام موجودات کلی،
- در ششم اندر اسباب موجودات جزوی،
- در هفتم اندر اسباب و علل موجودات کلی،
- در هشتم اندر معنی خود و نفس،
- در نهم اندر هستی (۲) نفس،
- در دهم اندر صفات وجود خود.

105^a

اما در اول

اندر آنکه آگهی از وجود خود چگونه توان داد ۱۰

روشن گردانیدن چیز بر دو گونه بود: یک گونه چنانکه آگهی داده شود از حقیقتش به تفصیل صفاتش، [چنانکه آگهی داده شود از حقیقت جانور بتفصیل صفاتش]، چون جسم با روان و یابنده بحس و جنبنده بخواست؛ دیگر گونه آنست که آن چیز را اقسام بود و تو اقسام وی را بر شمری تا پیرسنده

(۱) ن: بلفظی دیگر،

(۲) ن: اندر وجود،

- از یاد کردن آن اقسام آن حقیقت را در یابد که در همه اقسام یکسان بود، چنانکه اقسام جانور شمرده شوند، از پرنده و خزنده و (۱) رونده، تا پرنده آگاه گردد از آن چیز که در هر سه قسم یکیست، چون حس و جنبش بارادت. و آگاهی دادن از وجود بیاد کردن تفصیل صفات وجود نتوان، از آنکه معنی لفظ وجود مرگب نیست از معانی بسیار، چون معنی جانور که مرگبست از معنی جسم و، معنی جان و، معنی یابنده بحس و، معنی جنبنده بخواست و هر يك از این معانی صفتیست از صفات جانور؛ بلکه وجود را اجزا نیست که از آن بهم آید، از آنکه اجزای مرگب پیش از مرگب باشند، و وجود هیچ چیز پیش از وجود (۲) نبود؛ و نیز اجزاء چیز جز چیز باشند، و جز وجود نبود الا عدم، و از عدم ترکیب وجود نیاید؛ پس آگاهی از وجود نتوان داد بتفصیل ۱۰ صفاتش، بلکه بیاد [کردن] (۳) اقسامش توان داد.

- و فرق میان صفات و اقسام آنست که صفت چیز باشد که از چیز عامتر بود، چون مقدار که صفت وزنست، که هر وزن مقدار بود، و نه هر مقدار وزن باشد؛ و باشد که باوی برابر بود در عموم؛ و باشد که خاصتر بود. اما یکسان چون جنبنده بارادت، که در عموم همچند جانور است، که هر جانور ۱۰ جنبنده بخواست بود، و جنبنده بخواست جانور؛ و اما خاصتر چون دبیر که خاصتر از جانور است، که هر دبیر جانور بود و نه هر جانور دبیر باشد. و اما اقسام چیز نه برابر باشند با چیز در عموم و نه افزون در عموم، بلکه خاصتر از وی

(۱) ن و ب: چرنده و،

(۲) اصل: وجودش،

(۳) کردن از نسخه ب گرفته شد،

باشند، چنانکه اقسام جسم که جانور است و بی جان، و هر يك از جسم خاصتر است.

در دوم از این گفتار

105^b

اندر آنکه وجود بر چند قسمست

وجود بر دو قسم بود: يك قسم بودن، و دیگر یافتن. و فرق میان بودن و یافتن آنست که بودن بی یافتن شاید بود، چون بودن اجسام عنصری و معدنی، که بی یافت بُود، و یافتن بی بودن نشاید بود. و هر يك از این دو قسم باز بدو بخش شود: یکی بودن بَقَوّت، و دیگر بودن بفعل؛ و یافتن بَقَوّت، و یافتن بفعل. اما بودن بَقَوّت فروترین مرتبه است [در هستی، و آن وجود چیزهای مادی بود در ماده (ظ: مایه)؛ چون وجود درخت در تخم و وجود جانور در نطفه] (۱). و اما بودن بفعل بی یافتن چون وجود اجسام عنصری و غیر آن. و اما یافتن بَقَوّت نفس را باشد، و معنی لفظ نفس و معنی خود یکیست. و اما یافتن بفعل عقل راست، و آنچه در نفس بَقَوّت بود بعقل بفعل آید. و مایه جسم که بَقَوّت جسم باشد بطبیعت جسمانی بفعل رسد (۲)، چون نطفه جانور که بَقَوّت زنده بود اگر بفعل زنده شود بجان بفعل آید، و طبع جسم را چون جانست جانور را، و جسم بوی محلّ و قابل مقدار باشد.

و اما یافتن بَقَوّت که نفس را باشد چون بفعل شود بعقل بفعل شود، و نفس بعقل یابنده بود، و همچنانکه بودن بَقَوّت خفیفتر مرتبه است در وجود یافتن بفعل والاثر مرتبه است از مراتب وجود، از آنکه بودن بی یافتن درست باشد، که هر موجود از موجودات که بود وی بی یافت بُود بود و نابودش بقیاس

(۱) بجای جمله میان دو قلاب در اصل آمده است: و آن وجود مایه اجسامست که جسم از آن بود،

(۲) این جمله را ب- باین صورت دارد: بصورت جسم بفعل آید،

با وی یکسان بُود، اگرچه بقیاس با یابنده آن متفاوت بُود.

در سیم

اندر قسمت وجود بگونه‌ای دیگر

وجود را قسمتی دیگر هست بر گونه‌ای دیگر، اگرچه در معنی اختلاف

- بسیار نیست میان این قسمت و قسمت پیشین، لیکن مابین لفظ نیز یاد کنیم تا
- سبب زیادتیی بیان گردد: گوئیم وجود بر دو بخش [باشد]: نفسانی و جز نفسانی. اما نفسانی را دانستن گویند، و دانسته موجود نفسانی بُود، و موجود یا **بوده** است که گفته شد، یا **یافته** که نفسانیست. و بروی دیگر موجود یا کلی بود یا جزوی، و موجود بمعنی بوده الا جزوی نبود؛ و وجود بمعنی یافته بر دو قسم باشد: یافته بحس و خیال و آن جزوی بود، و یافته بعقل و آن کلی باشد. ۱۰
- 106^a | و کلی هم صفت کلی تواند بود و هم موصوف بکلی، و جزوی صفت نتواند بود، والا موصوف نباشد، و کلی اصل جزوی بُود، و جزوی از اقسام کلی باشد. مثال کلی چون معنی مردم، و جزوی چون اشخاص مردم از زید و بکرو عمرو و مانند آن، که اصل زید و عمرو مردمست، و مردمی همه را یکسان بُود، و در یکی بیشتر نبود و در یکی کمتر، و یکی مردمتر نباشد از دیگری و ۱۰ دیگر ضعیف‌تر در مردمی.

- و کلی را نه بدان چیز توان یافت که جزوی را، که جزویات را یابنده بقوت حس در یابد یا بقوت خیال، چون این مردم و آن مردم، و این لون و آن لون، و این طعم و آن طعم، پس در خود بنوری که تابش خرد کلیست آن چیز را که صفت جزویات بسیار بود همه را یکسان در یابد، چون معنی لون، که داننده ۲۰ از دیدن آن لون سپید و آن لون سیاه و آن لون سبز بداند و بیابد که اگرچه الوان (۱) بسیار بایکدیگر مختلف باشند در بعضی احوال جزوی، در معنی لون

(۱) اصل: لون.

که کَلّی بُود و صفت همه الوان بُود یکی باشد. و جزوی را بآلت جزوی توان یافت، و کَلّی را بقوّت کَلّی، و وجود جزوی مختلف و متغیّر تواند بود، و کَلّی از تغیر و فساد دور باشد.

اکنون ما اقسام موجودات جزوی را برشمردیم پس از آن موجودات کَلّی را یاد کنیم، که هر دورا از اقسام موجود گرفته‌ایم، بعد از آن سبب و علت هر دو موجود را نیز یاد کنیم، بتوفیق و هدایت توفیق‌دهنده و رهنماینده، تعالی جدّه و تقدّست اسماءُ ه.

در چهارم از این گفتار

در اقسام موجودات جزوی

- ۱۰ موجودات جزوی دو گونه اند: اصل و فرع، اصل عالم است و فرع متولّدات وی. و ما بلفظ عالم مجموع آن موجودات خواهیم که ابتدای آن فلک اقصی است و انتهای آن جرم زمین، باهر آنچه از احوال و قوّه‌های این جموعست از افلاک و انجم، و آنچه محرّک آنست، و از عناصر چهار گانه و طبایع^(۱) ایشان. اما فرع متولّدات عالمند چون انواع و اصناف | معادن و فنون^{b 106}
- ۱۵ رستنیها از گیاه و اشجار، و گونه گون جانور که بحسّ^۲ توان یافت یا بخیال^(۲). و فرق میان ادراک بحسّ و ادراک [بخیال]، با آنکه مدرکات هر دو جزوی باشند، آنست که بحسّ آن چیز [را] توان یافت که حاضر بود، و صورت آن در آلت حسّ منطبع گردد، اعنی گوهر آلت حسّی بصورت محسوس نگاشته شود تا خداوند حسّ از نگاشته شدن آن آگه گردد، و خیال هر آنچه در حسّ نگاشته شود ادراک کند بهنگام حضور محسوس، و چون غایب گردد همچنانکه در حضور از آن آگه بود^(۳) در غیبتش آگه تواند بود، و ادراک خیال پندار بُود.

(۱) ن- (باصلاح جدید) و ب- طباع،

(۲) ن- افزوده است: ادراک آن ممکن گردد،

(۳) اصل: از آنکه بود،

- و خاصیت موجود شخصی (۱) آنست که کثرت در و نباشد، نه در وهم و نه در وجود بیرونی، چون شخص زید که بسیار چیز نتواند بود، و نه در وهم توان آورد بسیار چیز را که همه زید مشارالیه باشد، و کلی اگر چه يك معنى و يك حقیقت بود در خود لیکن بیرون از خود شاید بود که بسیار باشند همه بدان حقیقت یکسان، و اگر در وجود بیرونی [بسیار نباشند] در وهم توان آورد کثرتی که بدان يك معنى موصوف گردند، چون آفتاب، نه این آفتاب که جزوی خواهند بدان، که اگر چه در وجود شخصی آن یکست لیکن آفتاب بسیار در وهم توان آورد که همه در معنى آفتاب مشارک باشند.
- اکنون این عالم، با هر چه دروست از اصل و فرع، همه جزوی اند در وجود، که نه عالم بسیار در وهم توان آورد و نه در وجود بسیار عالم باشند که ۱۰ همه این عالم باشند. و هر جزوی را وجود بکلی بود و بوی (۲) بیای آید، چنانکه هر انسان جزوی و هر حیوان جزوی که بوی اشارت توان کرد، بانسان کلی و حیوان کلی که همه دران مشارک باشند، آن انسان و آن حیوان باشند. و انسان کلی نه بانسان جزوی انسان بود، که اگر شخص جزوی باطل گردد کلی باطل نگردد، همچنانکه اگر فروع و متولدات عالم باطل گردند عالم که ۱۰ اصلست باطل نگردد. و نسبت موجودات کلی با موجودات جزوی همان نسبت اصولست با فروع، که وجود فرع از اصل بود.

در پنجم از این گفتار

اندر اقسام موجودات کلی

107^a

موجودات کلی از دو قسم بیرون نشوند: یا مرتبه علیا بود، که از قسم ۲۰

(۱) ن و ب، موجود جزوی شخصی،

(۲) اصل، ووی،

هیچ کلی نباشد، و همه کلیات از اقسام وی باشند؛ یا نه مرتبه طرف اعلی بود (۱)، اگر چه وی را نیز اقسام باشند و فروع.

اما قسم اول از کلی که یاد کردیم معنی شیء و موجود است، که معنی شیء و موجود فرع و قسم هیچ کلی دیگر نیست عاقلتر از چیز و موجود؛ و از فروع و اقسام شیء و موجود جوهر و عرضست، و اقسام اعراض و جواهر در کتاب منهاج مبین یاد کرده ایم. و غرض از این نامه و از این گفتار آنست که آگاهی داده شود از وجود خود و صفات وجود خود، و ذکر اقسام کلی از آن رفت که ادراک معانی کلی صفت وجود خود است، و هر چه کلی تر و عاقلتر بخود نزدیکتر و در ادراک روشنتر.

و چون موجودات کلی از قسم وجود بمعنی یافت باشند، نه بمعنی بود بی یافت، پس بود بی یافت جزوی بود، و بحس و خیال یافته شود، و هر چه کلی تر یافته تر. و اقسام [و] فروع کلی بجزوی منتهی شوند، که شخصی و جزوی قسمت پذیر نبود، نه در صورت [وجود] حسی و نه در وهم. و ما بدین لفظ نه آن خواهیم که موجود شخصی را که بوی اشارت توان کرد پاره نباشد، بلکه آن خواهیم که او منقسم نشود چنانکه هر قسمی از وی او بود، چون حیوان که منقسم گردد بمردم و بهیمه و پرنده و خزنده، و هر قسمی حیوان بود؛ و مردم که منقسم گردد بزید و عمرو و بکر، و هر یک از این هر سه مردم بود؛ و لون که منقسم گردد بسياه و سپید و سرخ و سبز، و هر یک از این اقسام لون بود؛ نه چون زید محسوس که وی را اجزا بود، چون دست و پای و سر، که دست زید زید نبود، و نه سر و نه پای.

و ابتدای موجودات نفسانی که مدركاتند و معلوماتند معنی شیء و موجود است، و انتهای مدركات معنی شخص محسوس، و کلیات یا اجناس باشند یا انواع یا فصول یا خواص یا اعراض [عام]، و معانی این اسامی در منهاج مبین گفته ایم.

(۱) ب-، یا مرتبه فروتر (بجای یا نه مرتبه طرف اعلی بود)،

در ششم از این گفتار

اندر [اسباب] موجودات جزوی

- از موجودات جزوی در پیدش آگاهی داده شد که دو بخش اند؛ اصل و فرع،
و وجود فرع از اصل بود؛ و اصل در موجودات جزوی سپهر است و اجسام عنصری؛
107^b و فرع این اصل گوهران معدنی و نباتی و حیوانی .
- پس عالم که اصلست از جمله علل متولدات بود که فرزند، و عالم و متولدات
وی مر گبند، و هر مر گبی را چند علت بیاید در وجود بحسب ترکیب که دارد .
و موجودات جزوی را چهار علت بیاید در وجود : یکی مایه که ازان ترکیب
بتوان کرد، و یکی صورت که بدان ترکیب یابد، و یکی فاعل که ترکیب کند،
و یکی غایت و تمامی که برای غایت فاعل ترکیب کند . و عالم و متولدات چون ۱۰
مر گبند ایشان را مایه ای بیاید و صورتی و فاعلی و غایتی، و هر چهار علت را وجود
روشنست . و فروترین علل و اسباب مایه چیز است ؛ و از وی برتر صورت ، که
وجود مایه بصورت بفعل رسد ؛ و از هر دو برتر فاعل ؛ و از هر سه شریفتربذات
تمامی و غایت ، ازانکه غایت فاعل را بفاعل کند تا مایه را بصورت بنگارد .
و آن اسباب در متولدات مر گب باشند ، برای آنکه اجزای ترکیب فروع را ۱۰
بیش بود که اصول را ، چنانکه صورت انسان که مر گب بود از صورت حیوان و
نبات ، و صورت جسمانی و مایه وی همچنین مر گب باشد از مایه حیوان و
نبات و اجسام ، و مایه اجسام متولد از اجسام عنصری باشد ، و مایه اجسام عنصری
جسم مطلق بود و مایه جسم جوهر بود . پس مایه عالم بسیط باشد ، و چون
اجزاء ترکیبش کمتر شد علت نیز بکاهد ، و آن علت مادی بود ، که مایه اول را ۲۰
مایه نباشد ، و فاعل نخستین را (۱) همچنین سبب فاعلی نباشد ، و غایت و
تمامی را سبب غایتی و تمامی نباشد ، و مادر پیش اشارتی کرده ایم بدانکه غایت

(۱) اصل : نخستین راو ،

وجود چیست آنجا که یاد کردیم اقسام وجود را، که بود است و یافت، و بود یا بقوت بود یا بفعل، همچنین یافت یا بقوت بود یا بفعل، و همچنانکه بود بقوت فروترین مرتبه است در وجود یافت بفعل شریفترین مرتبه است در وجود، از آنکه بود بیافت درست گردد، پس غایت و تمامی وجود یافت بفعلست، و ازین پس روشن تر گردد.

در هفتم از این گفتار

اندر اسباب و علل وجود نفسانی که آن را یافت خواندیم

چون دانسته شد که معلومات و مدرکات دو گونه اند، کلی و جزوی، و جزوی آنست که یافت و ادراک آن بقوت حس و خیال بود، و کلی آنکه¹⁰⁸ ادراکش بعقل بود و بذات، اکنون گوئیم مدرکات از دو گونه باشند: یامرگب یا بسیط، و مدرکات جزوی جز مرگب نباشند، و ادراک چیزهای مختلف بمدرکات مختلف توان کرد، چنانکه ادراک الوان و اشکال بحس بصر بود، و اصوات و حروف را [ادراک] بحس سمع، و ادراک طعم بحس ذوق، و ادراک بوی بشم، و ادراک کیفیات دیگر چون حرارت و برودت و رطوبت و یبوست و خشونت و ملاست و لین و صلابت بحس لمس. و سبب مادی مرادراکات حسی را آلات حس اند، و سبب صوری صورت محسوس، که آلت احساس بدان منتقلش و مصور گردد، و سبب فاعلی نفس حسی و حیوانی، و سبب تمامی و غایتی روشن و درست شدن موجود جزوی، اغنی بوده یافته گردد، و وجود جسمانی او نفسانی شود.

۲۰ و اما مدرکات کلی که آن را معلومات و معقولات خوانند هم بر دو بخش باشد: بسیط و مرگب. اما معلومات مرگب را سبب مادی نبود بحقیقت، لیکن آنچه بسبب مادی ماند، از آن روی که معلوم از محسوس مکتسب بود

- محسوسات و محیلاتند؛ و اما سبب فاعلی نفس فاکره؛ و اما سبب تمامی و غایتی بفعل شدن یافت بقوت؛ و سبب صوری ندارند، که معلومات خود صور باشند نفس را، و آنچه بسبب صوری مانند دوام و ثبات آن. و اما سبب معلومات بسیط دو بود: سبب فاعلی، و آن عقل بفعل رساننده است؛ و سبب تمامی، و آن اتصال معلوماتست بعالم؛ و سبب مادی و صوری هیچ دو نباشد، که بسیط را ماده نباشد و نه صورت، از آنکه ماده مرکب را باشد نه بسیط را، و نیز انتهای صورتهای بسیط بوی باشد، و چون ذات داننده معلوم داننده بود علل (۱) همه یکی گردند، و فاعل و صورت و ماده معلوم غایت گردد.

در هشتم از این گفتار

اندر معنی خود

- لفظ نفس و لفظ خود مایک معنی رانده ایم، و هر آنچه در وی ادراک نیست از موجودات، نه بقوت و نه بفعل، چون وی را گوئیم که نه از جمله ذوات النفس است آن خواهیم که بی خود است، و مردم بیمار را که غشی رسدو 108^b بیخبر (۲) شود چون گویند از خود برفت یا گویند که بی خود شد، | برای آن گویند که از ادراک و آگاهی بماند، و گوهر نباتی را برای آن ذوات النفس خوانند ۱۰ که مرتبه نخستین را یافت از مراتب حیات، و آن حرکت نشو و نمو است، که حرکت نشو و نمو اول مرتبه حیاتست، و حس و اردات دوم مرتبه، و هر آنچه نه حیات حرکت دارد و نه حیات حس آن را ذوات النفس نخوانیم، از آنکه اول اثری از آثار نفس در جسم حرکتست، و چون اثر پیدا (۳) نبود اثبات مؤثر نتوان کرد. و نفس هر چیز اصل و حقیقت وی بود، و چیز بوی چیز باشد؛ و نفس ۲۰

(۱) اصل: علت،

(۲) اصل: بی خود،

(۳) اصل: مبدا،

نامیه نباتی اصل و حقیقت گوهر نبات است، و رستنی بوی روید؛ و نفس حیوانی اصل و حقیقت جانور است، و جانور بوی جانور بود، نه بهیكل جسمانی؛ و انسان بنفس انسانی انسان بود، نه بصورت جسمانی؛ که چون آثار نفس در این اجسام ناپیدا گردند و باطل جانوری جانور و مردمی مردم نیست گردد، اگر چه جسم بر هیأت و شکل خویش بود، چون اجساد مرده از حیوانات و مردم، که بران حکم نتوان کرد بانسانیت یا بحیوانیت، و همچنین جسم نباتی که از نفس نامیه بریده گردد.

در نهم از این گفتار

اندر وجود نفس

۱۰ مردم را دانستن و یافتن هر چه بحسّ نتوان یافت، در اوّل کار و آغاز طلب دانش، بطریق استدلال بود از محسوس، اعنی آنچه بحسّ یافته بود بواسطه کند، و وی را رهنمای سازد سوی نامحسوس، چنانکه از یافتن بحسّ جنبش را جنباننده را دریابد، و از سریر محسوس دروگر را بداند، و چون تمامتر گردد و بنهایت و کمال نزدیکتر شود از علت بمعلول رسد، و از سبب بمسبّب رسد، و از دانستن اصل فرع را دریابد، و تا از شناختن فرع اصل را تواند شناخت هنوز در تعلّم بود و مرتبه آموختن دارد، و چون از علم اسباب مسببات را داند عالم بود نه متعلّم.

اکنون دانستن خود که نفس است از این قبل است، که چون از خود غافل بود و جز خود را می یابد متعلّم و طالب است، و دانستن آثار نفس در شخصی محسوس رهنمای او بود سوی علم بوجود نفس، بدین طریق که همی گوئیم: چون خواهیم که وجود نفس رویاننده ما را درست گردد از اثری که از وی در درخت و گیاه یافته باشیم، چون فزایش و برک و شکوفه بر آوردن و بتخم و میوه رسیدن، باز جوئیم بنظر، تا این حال را که از وی دیده ایم، یعنی فزایش^{۱۰۹}

جسم روینده، از جسم خاستست ازان روی که جسمست، یا از چیزی جز جسم وی، و اگر قسم اول، یعنی آنکه از جسمیت او خاستست، باطل باشد و دروغ، پس قسم دوم، یعنی که از چیزی جز جسمیت وی [است]، حق بود و صدق، که قسمی جز از این دو قسم نیست، که جنبش یا ازوست یا ازغیر او؛ و باطل شدن قسم اول هم بدین طریق تواند بود، که براندیشیم که اگر جنبش و فزایش و آوردن تخم و میوه از جسم درخت و گیاه بودی تا آن (۱) درخت جسم بودی آن حال باوی بودی. وشك نیست که آن جسم بر جسمیت همی ماند، و آن حال از وی جدا همی گردد. پس بدانیم که این جنبش و فزایش از چیزی جز جسم درخت می خیزد، و این جسم روینده بدان چیز روینده است، پس اصل اوست که آن را همی رویاند، که هستی روینده برویاننده است.

و این طریق که اثر را بدانند و از دانستن اثر مؤثر را بدانند استدلال خوانند، یعنی رهنما و دلیل طلبیدن سوی او، و هم بدین طریق که از هستی نفس رویاننده آگه شدیم از نفس حیوانی آگه توان شد، که حیاتی که آن (۲) حس و حرکت ارادیست و در تن جانور ظاهر است یا حال ذاتی تن بود، یا اثر چیزی که جز تن اوست؛ اگر حال تن او بودی تا تن او بر جسمیت خویش بودی زنده بودی، وشك نیست که تن گاه زنده بود و گاه مرده، و تن بر تنی خویش بود در هر دو حال، پس حیات جسم حی از چیزی جز جسم اوست، و جانور بوی زنده است، پس اصل آن چیز است در زنده نه جسم.

و هم بدین طریق از دانستن آثار نفس انسان از [نفس] انسان آگهی توان یافت، لیکن فرقی هست میان استدلال از آثار نفس انسان بر مؤثر، و

(۱) ن و ب، تاجسم آن،

(۲) اصل، آن از،

میان استدلال از آثار نفس روینده و نفس جانور بر مؤثر، از آنکه آثار نفس رویاننده و نفس جانور الا در اجسام ظاهر نگردد، و آثار نفس انسان در نفس حیوانی بود، و از نفس حیوانی بجسم رسد؛ و نیز جوینده و پزوهنده از نفس حیوان و نفس روینده نه نفس حیوان و نفس روینده باشد، بلکه نفس انسان بود، و جوینده و پزوهنده از نفس انسان هم نفس انسانست. و چون از دانستن ایشان بذات خود [ذات] خود را بداند شکفت تر نماید، که خود رهنمای^{109b} طلبیدن جز خود سوی خود بس عجب کاری بود، و بیان این در در دهم بیاید، ان شاء الله تعالی.

در دهم از این گفتار

اندر آگاهی دادن از صفت وجود خود

۱۰

موجودات بسیار را چون تعریف رودهریک را بنامی خاص رود، و اختلاف نامها بسبب اختلاف خاصیات بود، و خاصیت هر چیز حقیقت آن چیز بود، و معنی حقیقت بهستی ارزانیست. چنانکه اگر جسمی طویل باشد، و دانسته شود که طویل چیزی بود باطول، و چیز خود بود و طول خود نبود، از آنکه باید که نخست چیز که محل اوست بود تاپس او تواند [بود]، پس چیز به هستی ارزانی بود نه طول وی، و طول بهستی وی هست بود. همچنین چون نام مردم [بر مردم] از برای خاصیت مردم است، [و خاصیت مردم حقیقت مردم است]، پس سزاوار بهستی نفس مردمست. و روشنست که مردم نه بجسد مردمست، که جسد بی جان هم برقرار بود بشکل و هیأت و اتصال اجزاء بهم و مردم نبود، همچنانکه در جانور و رستنیها گفتیم. و نیز نه بخاصیت نفس روینده یا نفس حیوانی مردمست، و گر نه همه جانوران مردم بودند، که همه حیوانات را آن خاصیت هست. پس حقیقت و خودی مردم که مردم بدان مردمست نه

حقیقت و خودی نبات و حیوانست، و منشأ^(۱) دانستن آن حقیقت طلب است، و منشأ طلب یافتن آن حقیقت نفس انسانست. پس طالب خداست و مطلوب هم خود، و خود را طلبیدن بخود باز شدن است، و خود را دانستن بخود رسیدن. و طلب و پرسش^(۲) آنکه باشد که وجودش یافت بقوّت بُود، که مطلوب از یک روی بود و از یک روی نه، که آنچه از همه و جوه بود نتوان طلبید، و آنچه از هیچ وجه نبود هم نتوان طلبید. و یافت بقوّت را ارادت خوانند، اعنی یافته است و نداند که یافته است؛ و یافت بفعل را دانستن خوانند، اعنی یافت و داند که یافت. پس نفس چون خود را جوید یافته و یابنده بقوّت بُود، و چون خود را 110^a یافت هم یابنده و هم یافته | بفعل بُود، و تاداننده خود است بقوّت نفس است، و چون داننده و یابنده خود است بفعل نه نفس است، بلکه عقلست، که چون ۱۰ خاصیت دیگر گشت نام نیز دیگر گشت.

گفتار دوم

اندر آگهی دادن از آگهی و علم که چیست و آن يك فصلست

آگهی و علم یافتن چیز است در خود، و هر آنچه نبود نتوان یافت، و ۱۵ مردم را ممکنست همه چیزها را بدانستن، پس چون مردم همه چیزها را بیابد در خود، و نتوان یافت آنچه نبود، پس در خود همه چیزها بود، پس نفس مردم عام بود و محیط بر همه چیزها که دروست.

اکنون حکایت کنیم که همه چیزها چگونه در مردمست: بدان که ما در پیش گفته ایم که موجودات یا کلی اند یا جزوی، و کلی اصل و حقیقت جزو است، ۲۰

(۱) اصل: منشأ و،

(۲) ن: رسیدنش،

- از آنکه جزوی از اقسام و شعب و فروع کلی باشد، و قیام فرع و شاخ باصل^(۱) بود، و کلی معقول بود و جزوی محسوس یا مخیّل، و این عالم که طرفی ازوی فلک اقصی است و طرفی مرکز زمین با هر آنچه ازُست جزوی اند، و کلی را با جزوی مشارکت است در حقیقت و شیئیت و وجود، و بکلیّت و جزویت میان ایشان مخالفت است، چنانکه نوع مردم و شخص مردم، که در مردمی هیچ مبیانت نیست و هیچ دؤی میان ایشان، و بدانکه یکی نوعست کلی و معقول و اصل، و یکی شخص است محسوس و جزوی و فرع، و دو شدند. و عالم که از قسم موجود جزو است سپهر است با همة طبقات وی^(۲) و اجسام عنصری و متولّدات وی، که اجسام مرگبند از عناصر، و مرگبات از عناصر بعضی بی جانند و بعضی جانور، و آنچه جان دارند بعضی حسّاسند و بعضی بی حسّ، و آنچه حسّاسند بعضی خردمندند و بعضی بی خرد.
- ۱۰ پس چون مردم جسم عالم را دریابد از افلاک و عناصر مفرد، و جسم او با جسم عالم در آن حقیقت جسمیت یکی باشد، پس جسمیت که یافته است بود است وی را؛ و چون اجسام مرگب را بدانند، و جسم وی با اجسام مرگب در اجتماع و ترکیب یکسان بود، پس جسم مرگب را که یافته است بود است وی را؛ | و چون^{110b}
- ۱۰ جسم نباتی را در خود بیافت، و مردم از روی^(۳) تغذی و نمو و تولید با همه اجسام نباتی یکسانست، پس آنچه یافته است بود است او را؛ و چون حیوان را دانست، و مردم از روی حسّ و حرکت ارادی حیوانست، پس آنچه یافته است بود است او را؛ و چون مردم نوع مردم را همه بدانست، و یابنده هم مردم است، پس خود را یافت و خود را که یافت بود است. و بود بی یافت در پیش گفته ایم که بر دو مرتبه است: یکی بود بقوّت که آن وجود مایه جسم است، و چون از مرتبه قوّت بفعل رسید آن را سببی و علّتی بود تا قوّت وی را بفعل رساند که مرتبه برتر است،

(۱) اصل: باصل.

(۲) ن: جزو است اجرام افلاکند.

(۳) اصل: ازوی.

و مایه جسم که بقوت جسم باشد بفعل جسم بطبیعت بود، و طبیعت فروتر فرعی و شاخست از فروع و شاخهای نفسانی، و چون طبیعت جسم يك گونه است همه اجسام در معنی جسمیت یکی باشند در مقدار ابعاد پذیرفتن، و چون صورت جسمانی در همه اجسام یکی بود، و آن یکی بی اختلاف اجزا بود، و بسیط باشد، پس شکل و هیأت جسم بسیط شکل و هیأتی^(۱) بود بسیط، که در وی هیچ اختلاف سطوح و اضلاع نباشد، و آن شکل کروست که مقدار استبریش و درازیش و پهنایش از همه سوی یکسان بود. پس جسم اول بر هیأت و صورت کروی بود، و آن جسم عالمست. پس جسم عالم بطبیعت جسمانی برین شکل آرمیده تواند بود.

و چون بود یافته شود تمامتر گردد، و جسم بطبع جسمیت از قوت قبول^(۲) تمامی بفعل تمامی، که یافت است، نتواند رسید، که از نقصان بکمال جز بحرکت ۱۰ از قوت سوی فعل نتوان رسید، و طبیعت جسم سبب حرکت جسم نتواند بود، پس حرکت جسم بقوتی جنباننده بود، و قوت جنباننده فرعی و شاخی دیگر است از فروع و شاخهای نفس، شریفتر از طبیعت. و اول حرکتی در اول جسمی حرکت دوری بود، که جسم گرد جز گرد نتواند جنبید، و آن را گردش خوانند، و از گردیدن جسم کروی که جسم عالمست مرکز و محیط عالم پدید آید، و ۱۰ منشأ تضاد در جسم عالم این حرکتست، که چون جسم گرد بگردد مرکزی معین شود که بران گردد، و مرکز نگردد و ساکن بود. و از حرکت حرارت خیزد و از آرام برودت، پس آن جزو که بمتحرک نزدیک تر بود گرم بود، و آنچه بساکن نزدیکتر بود سرد بود. و از گرمی سبکی خیزد، و از سردی گرانی، و گرم عالم آتشست و سردش زمین. و آن جزو که بزمین نزدیکتر ۲۰ باشد چون زمین سرد و گران بود، لیکن نه بدان حد، و آن آبست، و آنچه

(۱) اصل: هستی،

(۲) اصل: فنون،

بآتش نزدیکتر بود چون آتش گرم و سبک باشد، لیکن نه چون آتش، و آن هواست؛ و آب و هوا در میان آتش و خاک باشند. و این عناصر هر چند در صورت جسمی که قبول مقادیر است همه متفق اند هر یک را صورتی دیگر هست بیرون از صورت جسمی، و آن صورت طبیعی دیگر اقتضا کند. و تعدد طبیعت این اجسام را تولد از حرکت سپهر است، که آن اثر چیزی دیگر است نه جسمانی. و انتهای (۱) عظم و مقدار هر عنصری به عنصری دیگر بود، و میان هیچ [دو] (۲) عنصری گشوده نباشد و خالی، چنانکه میان آب و هوا، که انتهای یکی بابتدای یکی دیگر پیوسته بود. و محرک اجرام فلکی اثر خود بواسطه حرکت دوری بدین اجسام عنصری می‌رساند تا بمرکز زمین، و آن اثر آمیختن صور طباع (۳) ایشان بود باهم، تا جسم مرکب بوجود آید، و بترکیب قوت تضاد شکسته شود. و ترکیب اول (۴) وجود معادن بود، که اول مرتبه و منزلتست جسم را از موجود بمعنی بوده بموجود یافته (۵)، که از آن برگیرد تا بمرتبه ترکیب نباتی رسد، که در آن قوت طلب و حرکت از خود پدید آید، که جسم نبات بجنب اجسام دیگر را سوی جسم خود کشد، تا بوی مانند شوند و فزایش کند آن اجسام را همی باید (۶). و این قوت جذب و طلب شاخی و فرعی و اثری دیگر است از آثار شجره نفس، بمرتبه فزون از طبیعت ترکیب و مزاج

(۱) اصل: و انتها و،

(۲) لفظ «دو» باقتضای معنی اضافه شد، بچنین است: میان هیچ عنصری و نه میان دو عنصر،

(۳) ب و ن: صورتو طباع،

(۴) ب و ن: در اینجا «در زمین» اضافه دارد،

(۵) ب: بمعنی بوده سوی موجود یافته، ن: بمعنی بوده وجود یافته،

(۶) ب: همی ماند، بهر حال تلفیق جمله روشن نیست،

- عناصر؛ و مرتبه دیگر از مراتب وجود بمعنی یافت یافت حسّی است که باقوت طلب نباتی حیوان را بود، و آلت حسّ بسیارند، از آنکه بترکیب حالات اجسام عنصری فزایش گیرند، و کیفیات فراوان گردند، چون الوان و طعوم و روایح و هیأت و اشکال، و هر يك را یافتن بآلتی خاص بود. پس
- ۱۱۱^b حیوان یابنده هر حالی و کیفیتی را بآلتی دریابد: | الوان را بآلت بصر دریابد، و اصوات و هیأت و حروف را بسمع دریابد، و بویهارا بحسّ شمّ، و طعم را بحسّ ذوق، و دیگر کیفیات را بحسّ لمس، تا احوال اجسام همه یافته شوند. و چون ترکیب در فضایل تألیفی و امتزاج و تعادل اضداد افزون بود یافت حسّی عقلی گردد، و محسوس معلوم شود، و موجودات متعدّد^(۱) متحد گردند، و وجود کون متغیّر جسمانی معلوم ثابت روحانی شود.
- ۱۰ و چون اقسام موجود اجسامند و ارواح، و اقسام ارواح طبیعت و نفس روینده و نفس حیوانی و نفس انسانی^(۲)، و احوال این جواهر و هیأت و کیفیات چون همه یافته شوند، و نفس مردم دریافتن هر چه یافت از این موجودات خود را نیز یافت، تا آنچنانکه در پیش یاد کردیم که مردم هر چه یافت در حقیقت آن یافته باوی انباز است، پس چون او را یافت خود را نیز یافت، و چون بوده و یافته و یابنده را ۱۰ دریافت، و خود هم بوده است و هم یافته و هم یابنده، پس خود را یافت. و فایده آگهی و دانستن این وجود است، و در این گفتار دیگر بشرح تر نموده آید، ان شاء الله تعالی.

(۱) اصل: متعدّد دو،

(۲) اصل: انسان،

گفتار سئوم

اندر آگهی دادن از منفعت و فایده علم و آگهی

و آن سه در سخن است

در نخستین

اندر آنکه فایده چیست

- فایده از جمله اسباب است، و در سخن گذشته اشارتی رفته است بدانکه اسباب چهارند: مایه و صورت و فاعل و غایت، و شریفترین اسباب غایت است، از آنکه دیگر اسباب بوی سبب گردند، که فاعل از برای غایت مایه را بصورت بنسگارد. پس سبب سبب بودن اسباب فاعلی (۱) و مادی و صوری غایتست، و غایت پیش از همه اسباب بود بذات و پس از همه بوجود، اعنی وجود را بوی انتها بود، و در وجود تألیفی و ترکیبی این چهار سبب باشند؛ و چون موجود مرگب نباشد اسباب ترکیب نبود، و موجود جزوی جز مرگب نبود، پس وی را هر چهار اسباب بیاید. و باشد که سبب فاعلی جزوی بود مرگب، و وی را سببی فاعلی دیگر بود، و مایه جزوی را مایه دیگر بود، چنانکه صانع | صنعت^a ۱۱۲
- ۱۰ زرگری و آهنگری و دروگری که او را نیز صانعی و فاعلی و مایه ای و صورتی بنیاید تا موجود بود؛ و چون مایه سرا که خشت و گل و گچ بود، و خشت و گل و گچ را نیز مایه ای بود. و همچنین غایت چیز را [باشد] که غایتی دیگر بود، چنانکه جسم بسیط عنصری، که از برای جسم مرگب بود، و جسم مرگب غایت جسم بسیط عنصری بود.

(۱) اصل، فاعل،

و ترکیب از برای اعتدالِ طبایع متضادّ و ناسازگار بود، و اعتدالِ طباع از برای شایستگی قبولِ قوّتِ نفسانی^(۱) روحانی بود و شایستگی قبولِ قوّتِ نفسانی از برای دانش و^(۲) خرد باید، و دانش و خرد از برای وجودِ مطلق باید، و وجودِ مطلقِ عامّ هویت و ذات را بود، و این ترتیب و سامانِ اسباب و بسیاری علل درمرگبات افتد، و انتهای اسباب بغایت بود، و انتهای غایات بذات و هویت و حقیقت باشد. و ما بلفظ فایده سبب شریفتر خواهیم که غایتست و کمال.

اکنون اشارت کنیم بفعل که چیست، و فاعل که از این جمله موجودات جسمانی و روحانی کدامست، و بعد از آن سبب تمامی و کمال و فعل را و فاعل را بیان کنیم، ان شاء الله تعالی.

۱۰

در دوّم از این گفتار

اندر فعل و کنش

کنش حالیت که اندك اندك از گوهری ظاهر می شود در گوهری، چنانکه هیچ دو حال از آن اثر باهم موجود نباشند، بلکه یکی نیست همی شود، و دیگری هستی می یابد، چنانکه اثر گرمی از گوهر آتش در گوهر آب همی پدید شود اندك اندك، و اثر فزایش جسم نباتی از گوهر نفس نباتی^(۳) در گوهر جسم نبات اندك اندك همی ظاهر شود، و در هیچ مدّت آن فزایش و گرمی آب دو حال حادث شده با هم نباشند، بلکه حالی نیست می گردد و دیگری حادث می بُود، و این حال را حرکت خوانند و تغیر. و در این سخن بلفظ گوهر

(۱) اصل، قوت نفس انسانی،

(۲) اصل: دانستن و،

(۳) اصل: نبات،

آن چیز را همی خواهیم که در وجود محتاج محلی نباشد که پیش از وی بود تا درو موجود شود، بلکه محلّ چیزهای دیگر بود که جز درو موجود نتوانند شد، چون درازا و پهنا و شکل و لون و ثقل و خفّت، که امثال این احوال جز در محلی موجود نشوند.

- ۵ و چیزها بردو گونه باشند: یا محلّ یا حالّ، و محلّ جوهر است | و یکی بُود^b 112 و تعدّد و کثرت بسبب آن احوال بود که درو حلول کند، و احوال اوّل نه چیزند، و کمّیت یکی از جمله آن احوالست که در جوهر حلّولش بود، و در رسالۀ منهاج مبین جمله احوال را بر شمرده ایم، و وجود هر یک که چگونه بود در تقدّم و تأخّر و اقسام هر یک را بنموده، و یکی از آن جمله فعلست، که جوهر بسبب وی جوهری دیگر بود، که جوهر فاعل دیگر بود، و جوهر منفعل دیگر، و فعل آن حالست که از جوهر فاعل (۱) همی آید، و در جوهر منفعل همی رسد، و در جوهر بودن هر دو یکی باشند، و جوهر و آنچه در وی حلول کند در مفهوم لفظ وجود انباز باشند، لیکن بتقدّم و تأخّر متفاوت گردند، که محلّ در وجود پیشتر بود که حالّ، و محلّ فعل را فاعل خوانند، ۱۰ و محلّ انفعال را منفعل، و جوهر که فعل ازو بذات آید نفس است، و فعل اوّل او حرکتست، و جوهری که انفعال در وی حلول یابد جسم اوّلست، و جوهر اوّل که فاعل اوّلست نفس است، و جوهر که منفعل اوّلست جسم است، و اجسام را چون فاعل گویند و اثری از ایشان در جسمی دیگر ظاهر گردد نه بحقیقت گویند، از آنکه فعل اجسام را نه بذات بود، بلکه بعرض باشد، ۲۰ چنانکه جسم آتش جسم آب را گرم کند، و گرمی فعل جسم آتش [است]، لیکن نه بذات ازان روی که آتش جسمست، بلکه بعرض ازان روی که آتش را

(۱) اصل: فاعلی،

قوتی و طبعی خاص از قوت‌های نفسست و رای صورت و طبع جسمیت که گرمی کند، پس گرم کننده بآن قوتست جسم آتش. و چنین کنندگان بسیارند، که اجسام بسیط و اجسام مرکب از معادن و نبات و حیوان و اصناف ایشان هر يك را کنشی بود، و اضافت آن با شخص جزوی وی کنند^(۱)، لیکن نه بذات بود، بلکه هر يك بقوتی که آن از قوت‌ها و فروع نفسست کند، از آنکه اصل افعال تحریکست، و در پیدش گفتیم که از جسم و طبع جسمانی حرکت نیاید، پس آنچه بتوسط حرکت تواند بود اولیتر که نه از جسم بود، پس فاعل اول نفسست، و معنی نفس اصل و حقیقت است، و افعال^(۲) نفس فنون^{۱۱۳^a} بسیارند بسبب کثرت منفعلات و اجسام، و تعدد اجسام و اختلاف ایشان نمودیم که از حرکت دوری خاست، که مرکز را از محیط جدا کرد بسکون و حرکت، ۱۰ و دو چهار شد، و عدد اجسام چندان شد که بر نتوان شمرد.

و فاعل اول گفتیم که نفسست، و منفعل اول جسمست، و فعل اول نگاشتن مایه است بصورت جسم که اتصال و مقدار است، تا مایه جسم بصورت جسم مایه جسمی دیگر شود؛ و بعد از صورت جسمانی شکل و هیأت که از باب کیفیت است، و بعد از آن جسم مطلق، مایه اجسام مختلف گشت، تابعی صورت حرکت از نفس ۱۵ بپذیرفتند، چون اجرام سپهری، و بعضی کیفیات مختلف، چون عناصر؛ و عناصر مایه اجسام مرکب شدند، و مرکب مایه اجسام روینده، و اجسام روینده مایه جسم حی. و معنی این سخن نه آنست که هر مرکبی نبات شود، و همه نباتی حیوان گردد، بلکه هر مایه‌ای را بحسب شایستگی صورت حدی و نهایتی خاص بود که از آن در نکذرد، و آن مرکب که بیش از استعداد ۲۰

(۱) اصل: کند،

(۲) اصل: انفعال.

ترکیب و آمیختن ندارد از آن حدّ در نگذرد، و نبات نگردد. و ما آن خواسته‌ایم که جسم آنکه پذیرای حیات بود که نخست قوّت نموّ قبول کرده باشد، و آنکه پذیرای حیات انسانی گردد بمعنی قوّت عقلی، که نخست پذیرای قوّت حسّی و حیوانی بوده باشد، و همچنین هر مایه دیگر هر صورتی را. پس هر ماده‌ای را از موادّ مرکبات مایه‌ای بود از وی بسیط‌تر، و هر فاعلی عرضی را فاعلی بود تا آنکه که بمایه مایه‌ها رسد که مایه نخستین باشد، و فاعل فاعلان که فاعل نخستین بود، و فعل طبعی و گوهری بود وی را، که هر حال که در چیزی نه اصلی بود در دیگری اصلی بود، و فاعلی نفس بطبع است و حیانش بذات است؛ و حیانش از حقیقت و اصل اوست که عقلست، و عقل نفس را همچنانست که نفس مرطّب را، و طبع مر جسم را. پس نفس را نه مایه بود و نه فاعل: اما مایه از آنکه مایه اوّل را وجود ازوست، و اما فاعل از آنکه فعل تحریکست و محرّک اوست، و صورتهای نباتی که بر ماده جسمانی آمد هم از فعل و اثر اوست. و صورت اوّل در اجسام صورت | جسمانیست که در امکان^b 113 فرض طول و عرض و عمق بود. بعد از صورت جسم صورت شکل جسمست، ۱۰ مدوّر یا مضلع، و بعد از آن صورت حرکت است، یا دوری یا مستقیم، بعد از آن صورت امتزاج و اجتماع، که آن کون و استحالت است، و بعد از آن حرکت در فزایش و کاهش، که در کمّیت جسم بود، و بعد از آن حرکت حیوانی. پس همه اسباب مادی و فاعلی بنفَس منتهی شوند و او را هیچ سببی مادی و فاعلی نباشد.

درسوم

اندر سبب و علت صوری و غایتی نفس را

۲۰

بدان که نفس جوهریست زنده بذات، کننده طبع، داننده بقوّت. اما جوهر بودنش از آنکه فعل بوی و در وی موجود بود، و محلّ فعل است، و خود

در هیچ محلّ نیست، و این حال و صفت جوهر است؛ و اما کنندگی بطبع ظاهر است از سخن پیشین، که فاعلی در وی اصلیت، و در جز وی عرضی و غریب؛ و اما زندگی از آنکه همه اجسام بوی حیّ و زنده باشند، و بطبع خود مرده؛ و اما دانندۀ بقوّت از آنکه در دانستن چیزها، از خود و دانستن خود مشغول و غافل بود، و اینست دانندگی بقوّت که داند و نداند که همی داند، و چیزی را میدانند.^۵

دانسته‌ها چیزی بیرون از خود پندارد، و نداند که آن چیز را در خود می‌یابد، و از این روی بی نقصان نیست، که اگر چه وجود بمعنی ثبات و حصول نفس را بفعلست، و وجود بمعنی آنکه معقولست و معلوم هم بفعل است نفس را، که جوهر نفس محسوس و مخیّل نیست و نه موهوم، که حسّ و خیال و وهم هر یک قوّتی است از قوّت‌های نفس انسانی، بلکه معقولست - و معقول دو قسم است: یا ۱۰ معقول که عاقل نبود، چون اجناس و انواع معانی معلوم نفس را؛ یا معقولی که بامعقولی عاقل و داننده بود - و نفس معلومست بفعل، از آنکه وجود نفس و جوهری وی دانسته شد بدین دلایل که گذشت، پس دانسته شد بفعل؛ اما دانندگی نفس بقوّت بود، و چون قوّتش بفعل رسد دانندۀ خود و دانسته خود بود، و این صورت عقلست که نفس بدان نگاشته شد، و قوّتش بفعل انجامید، و با این ۱۰ صورت نه نفس بُود، همچنانکه مایه جسم که بقوّت جسم بود، و چون صورت ۱۱۴^a جسمیت بوی پیوندد جسم بود نه مایه، همچنین نفس که دانندۀ | بقوّت باشد، و دانندگی عقل است، چون نفس بدان رسید عقل بُود نه نفس. و عقل را هیچ سبب نبود جز سبب غایتی، و آن ذوالعقلست، که غایت دانندگی خود (۱) دانستن است، و بخود از خود آگاه بودن. و دانندگی وجود کلی عامست، که ۲۰ همه اقسام وجود: جوهری و عرضی، جسمانی و روحانی، نوعی و شخصی، طبیعی و

نفسانی، در تحت احاطت و عموم وی‌اند، و چون بدانند گی خود را دانست
 بخود رسید، و خود غایه الغایات است، و این دانند گیت وجود و بقا و تمام و کمال،
 و اینست فایده آگهی و منفعت علم، که وجود بی آگهی طبیعی جزوی ناقص
 فاسدرا (۱) بوجود [با] آگهی عقلی کلی باقی تمام ابدی باز گردد.

و چون بسخن از این رتبت آگهی داده شد گفتار بس کنیم و بشکر توفیق
 دانستن و از دانسته آگهی دادن مشغولی باد مارا و یاران مارا و برادران مارا،
 ابداً آبدین.

والحمد لله رب العالمین، والصلاة علی نبیّه محمد المصطفی، خاتم الانبیاء
 والمرسلین، وعلی آله واصحابه الطاهرین، وسلّم تسلیماً کثیراً،
 فی شهور سنة اربع وسبعین وستمائة.

۱۰

(۱) پ: فاسد، همه نسخ دیگر مثل متن،